

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Amategeko/Laws/Lois

N° 08/2009 ryo kuwa 27/04/2009

Itegeko rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA).....3

N° 08/2009 of 27/04/2009

Law determining the organisation, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority (RRA).....3

N°08/2009 du 27/04/2009

Loi portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA).....3

N° 10/2009 ryo kuwa 14/05/2009

Itegeko ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa.....34

N° 10/2009 of 14/05/2009

Law on mortgages.....34

N° 10/2009 du 14/05/2009

Loi relative aux hypothèques.....34

N° 11/2009 ryo kuwa 14/05/2009

Itegeko ryerekeye ubugwate ku mutungo wimukanwa.....56

N° 11/2009 of 14/05/2009

Law on security interests in movable property.....56

N° 11/2009 du 14/05/2009

Loi relative aux sûretés mobilières.....56

ITEGEKO N° 08/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'IKIGO CY'IMISORO N'AMAHORO (RRA) LAW N° 08/2009 OF 27/04/2009 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF RWANDA REVENUE AUTHORITY (RRA) LOI N° 08/2009 DU 27/04/2009 PORTANT L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE RWANDAIS DES RECETTES (RRA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibyo itegeko rigena

Article one: Purpose of the Law

Article premier: Objet de la Loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya RRA

Article 2: RRA Head office

Article 2: Siège de RRA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RRA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RRA

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE RRA

Ingingo ya 3: Inshingano za RRA

Article 3: Responsibilities of RRA

Article 3: Attributions de RRA

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RRA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RRA

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RRA

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RRA

Article 4: Supervising Authority

Article 4: Organe de tutelle de RRA

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 5: Contents of the performance contract

Article 5: Contenu du contrat de performance

UMUTWE WA IV: UBUYOBOZI BWA RRA

CHAPTER IV: MANAGEMENT OF RRA

CHAPITRE IV: ADMINISTRATION DE RRA

Ingingo ya 6: Inzego za RRA

Article 6: Organs of RRA

Article 6: Organes de RRA

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section one: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 7: Urwego ruyobora RRA</u>	<u>Article 7: Management organ of RRA</u>	<u>Article 7: Organe de direction de RRA</u>
<u>Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'abagize Urwego ruyobora RRA na manda yabo</u>	<u>Article 8: Appointment of RRA Board members and their mandate</u>	<u>Article 8: Nomination des membres du Conseil d'Administration et leur mandat</u>
<u>Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RRA</u>	<u>Article 9: Responsibilities of the RRA Board of Directors</u>	<u>Article 9: Attributions du Conseil d'Administration de RRA</u>
<u>Ingingo ya 10: Itumizwa ry'Inama y'Ubuyobozi, ibyo isuzuma n'uko ifata ibyemezo</u>	<u>Article 10: Convening of Board meetings, agenda and mode of decision making</u>	<u>Article 10: Convocation du Conseil d'administration, ordre du jour, prise de décision</u>
<u>Ingingo ya 11: Itumizwa ry'uwunganira Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Invitation of a resourceful person to Board meetings</u>	<u>Article 11: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 12: Iyegura ry'ugize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Resignation of a Board Member</u>	<u>Article 12: Démission d'un membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 13: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 13: Sitting allowance for Board members</u>	<u>Article 13: Jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 14: Ibibujijwe ku bagize inama y'Ubuyobozi n'ibigo bafitemo imigabane</u>	<u>Article 14: Restrictions on Board members and companies in which they are shareholders</u>	<u>Article 14: Restrictions aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés</u>
<u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya</u>	<u>Article 15: Grounds for loss of Board membership</u>	<u>Article 15: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibiteganywa n'amategeko ngenyamikorere ya RRA	<u>Article 16:</u> Provisions of RRA's Rules and Regulations	<u>Article 16:</u> Règlement d'ordre intérieur de RRA
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba	<u>Article 17:</u> Modalities for notification by a Board member of his or her personal interest in issues to be discussed	<u>Article 17:</u> Modalités de notification par un membre du Conseil d'Administration d'intérêt lié aux points sous examen
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Adoption of Board meeting resolutions	<u>Article 18:</u> Adoption des résolutions du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru n'inzego z'imirimo bya RRA	<u>Section 2:</u> Management Committee and organisational structure of RRA	<u>Section 2:</u> Comité de Direction et du cadre organique de RRA
<u>Ingingo ya 19:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RRA	<u>Article 19:</u> RRA Management Committee members	<u>Article 19:</u> Composition du Comité de Direction de RRA
<u>Ingingo ya 20:</u> Uko abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RRA bashyirwaho na manda yabo	<u>Article 20:</u> Appointment of RRA Management Committee members and their mandate	<u>Article 20:</u> Nomination et mandat des membres du Comité de Direction de RRA
<u>Ingingo ya 21:</u> Imicungire ya RRA n'inshingano za Komiseri Mukuru	<u>Article 21:</u> Management of RRA and responsibilities of the Commissioner General	<u>Article 21:</u> Gestion de RRA et attributions du Commissaire Général
<u>Ingingo ya 22:</u> Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi na Komiseri Mukuru	<u>Article 22:</u> Performance contract between the Commissioner General and the Board of Directors	<u>Article 22:</u> Contrat de performance entre le Conseil d'Administration et le Commissaire Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibibujijwe kuri Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije	<u>Article 23:</u> Restrictions on the Commissioner General and the Deputy Commissioner General	<u>Article 23:</u> Restrictions au Commissaire Général et au Commissaire Général Adjoint

Ingingo ya 24: Usimbura Komiseri Mukuru iyo adahari cyangwa yagize impamvu

Ingingo ya 25: Impamvu zituma Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru Wungirije bahagarikwa cyangwa bavanwa ku mirimo

Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya RRA

Ingingo ya 27: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ikigo n'abakozi

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 28: Ibigize Umutungo wa RRA n'aho ukomoka

Ingingo ya 29: Aho amafaranga yinjizwa na RRA ashirwa n'ayo ishobora gusigarana

Ingingo ya 30: Imenyekanisha ry'umubare w'amafaranga yinjiye mu kigega cya RRA, uko iyacunga n'igenzurwa ryayo

Ingingo ya 31: Igenzura rya buri mwaka ry'imikoreshereze y'amafaranga ya RRA

Article 24: Replacement of the Commissioner General in the event of his or her absence or impediment

Article 25: Grounds for suspension or removal from office of the Commissioner General or the Deputy Commissioner general

Article 26: Statutes governing staff members and organisational structure of RRA Departments

Article 27: Emoluments for RRA Management Committee and staff

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 28: Property of RRA and its source

Article 29: RRA collections and retentions

Article 30: Declaration, management and audit of RRA books of account

Article 31: Annual audit of RRA finances

Article 24: Remplacement du Commissaire Général en cas d'absence ou d'empêchement

Article 25: Raisons de suspension et de révocation du Commissaire Général ou du Commissaire Général Adjoint de leurs fonctions

Article 26: Statut du personnel et structure organisationnelle des départements de RRA

Article 27: Appointements accordés aux membres du Comité de Direction et aux membres du personnel

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Article 28: Patrimoine de RRA et sa provenance

Article 29: Destination des fonds collectés par RRA et pourcentage des recettes qu'il peut retenir

Article 30: Déclaration, gestion et audit des fonds enregistrés dans les livres de RRA

Article 31: Audit annuel des finances de RRA

Ingingo ya 32: Iyemezwa n’icungwa ry’ingingo y’imari ya RRA

Article 32: Approval and management of RRA budget

Article 32: Adoption et gestion du budget de RRA

Ingingo ya 33: Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo bya RRA

Article 33: Use, management and audit of RRA property

Article 33: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RRA

Ingingo ya 34: Ubugenzuzi bwa RRA n’inshingano zabwo

Article 34: RRA Internal Audit Service and its responsibilities

Article 34: Service d’audit interne de RRA et ses attributions

Ingingo ya 35: Igenzurwa

Article 35: Audit of the use of RRA finances

Article 35: Audit d’utilisation du patrimoine de RRA

Ingingo ya 36: Raporo y’umwaka w’ibaruramari

Article 36: Annual financial Report

Article 36: Rapport annuel de l’exercice comptable

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 37: Itegurwa n’isuzumwa ry’iri tegeko

Article 37: Preparation and examination of this Law

Article 37: Initiation et examen de la présente Loi

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’itegeko

Article 38: Repealing of inconsistent provisions

Article 38: Abrogation des dispositions légales contraires

Ingingo ya 39: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 39: Commencement

Article 39: Entrée en vigueur de la présente loi

**ITEGEKO N° 08/2009 RYO KUWA
27/04/2009 RIGENA IMITERERE,
IMIKORERE N'INSHINGANO
BY'IKIGO CY'IMISORO
N'AMAHORO (RRA)**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 11 Gashyantare 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa
28 Ugushyngoye 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62,
iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya

**LAW N° 08/2009 OF 27/04/2009
DETERMINING THE
ORGANISATION, FUNCTIONING
AND RESPONSIBILITIES OF
RWANDA REVENUE
AUTHORITY (RRA)**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session
of 11/02/ 2009;

The Senate, in its session of
28/11/2008;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as
amended to date, especially in Articles
62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108,
113, 118, 183, 191 and 201;

**LOI N°08/2009 DU 27/04/2009
PORTANT ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET
ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE
RWANDAIS DES RECETTES (RRA)**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
11/02/2009;

Le Sénat, en sa séance du 28/11/2008;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 62,
66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113,
118, 183, 191 et 201;

92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183, iya 191 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryavugururwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 15/97 ryo kuwa 8/11/1997 rishyiraho Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Ibyo itegeko rigamije

Iri Tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo gishinzwe kwinjiza mu isanduku ya Leta imisoro n'amahoro, cyitwa "Rwanda Revenue Authority, "RRA" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing public institutions as modified to date, especially in Article 17;

Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 15/97 of 8/11/1997 establishing Rwanda Revenue Authority as modified and complemented to date;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Revenue Authority, abbreviated as "RRA".

Vu la Loi Organique n°14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 17;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 15/97 du 8/11/1997 portant création de l'Office Rwandais des Recettes, telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet de la Loi

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais des Recettes dénommé « Rwanda Revenue Authority», RRA en sigle anglais.

RRA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu ya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RRA

Icyicaro cya RRA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RRA ishobora gushinga amashami ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RRA

Ingingo ya 3 : Inshingano za RRA

Hakurikijwe amategeko agenga imisoro n'amahoro, inshingano z'ingenzi za RRA ni izi zikurikira:

1° kugira uruhare mu igena ry'imisoro n'amahoro, kubyakira, kubigenzura, kubicunga hakurikijwe amategeko no kumenyesha Minisitiri iyireberera uko

RRA shall have legal personality, financial and administrative autonomy and shall be managed in accordance with laws governing public institutions.

Article 2: RRA Head office

The head office of RRA is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.

RRA may set up branches elsewhere in the country if considered necessary and upon approval by an Order of the Prime Minister.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RRA

Article 3: Responsibilities of RRA

RRA shall have the following main responsibilities, in accordance with taxation laws:

1° participating in fixing, collecting, controlling and managing taxes in accordance with the law and informing the supervising Ministry

RRA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois relatives aux institutions publiques.

Article 2: Siège de RRA

Le siège de RRA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RRA peut, en cas de nécessité, établir d'autres branches en tout autre lieu du territoire national par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE RRA

Article 3: Attributions de RRA

Conformément à la législation fiscale, les principales attributions de RRA sont les suivantes:

1° contribuer à la fixation, à la perception, au contrôle et à la gestion des impôts et taxes conformément à la loi et en informer les modalités le Ministère de tutelle;

bikorwa;	on modalities pertaining thereto;	
2° gutanga ubusonere buteganywa n'amategeko abigenga, hakurikijwe uburyo igena;	2° granting tax waivers as provided for by relevant legal provisions according to the procedures it prescribes;	2° accorder les exonérations prévues par les dispositions légales en la matière conformément aux modalités qu'il définit;
3° kwigisha no gukangurira abaturatione igikorwa cyo gutanga imisoro n'amahoro;	3° educating and sensitizing the population on tax payment;	3° éduquer et sensibiliser la population sur le paiement des impôts et taxes;
4° kugira inama Guverinoma n'Inzego z'Ibanze mu byerekeye politiki y'imisoro n'amahoro;	4° advising the Central Government and Local Government authorities on tax policy;	4° conseiller le Gouvernement et les entités administratives locales sur la politique des impôts et taxes;
5° kugenza ibyaha ku bantu barenga ku mategeko agenga imisoro n'amahoro;	5° exercising judicial police powers to investigate taxation offences;	5° jouer le rôle de police judiciaire à l'égard des personnes qui contreviennent à la législation fiscale;
6° korohereza ibikorwa by'ubucuruzi;	6° facilitating commercial activities;	6° faciliter les activités commerciales;
7° gukora undi murimo uwo ari wo wose ufite isano no kwinjiriza Leta amafaranga bisabwe n'Inama y'Abaminisitiri.	7° carrying out any other activity related to the collection of public revenue upon request by the Cabinet.	7° exercer toute autre activité relative à la perception de recettes publiques sur demande du Conseil des Ministres.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RRA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RRA

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RRA

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RRA

Article 4: Supervising Authority of

Article 4: Organe de tutelle de RRA

RRA irebererwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi ya RRA hakorwa

RRA shall be supervised by the Ministry in charge of Finance. There shall be concluded a performance contract

RRA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les finances dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil

amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugera ku nshingano za RRA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize inama y'ubutegetsi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubutetegetsi na Minisitiri ureberera RRA.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa ateganywa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ndetse n'inshingano z'inze zose za RRA;

2° ibigomba kugerwaho na RRA;

3° aho umutungo wa RRA ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

between the Ministry and RRA Board of Directors indicating the powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RRA.

Such a contract shall have a duration equal to the term of office of members of the Board of Directors and be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising RRA.

Article 5: Content of the performance contract

The performance contract mentioned in Article 4 of this Law shall clearly indicate:

1° Responsibilities of the Board of Directors and those of the organs of RRA;

2° expected results of RRA;

3° source of RRA property, its functioning and regular auditing mechanism.

d'Administration de RRA, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RRA.

Ce contrat est conclu pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de RRA.

Article 5: Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 4 de la présente loi doit clairement préciser:

1° les engagements du Conseil d'Administration et ceux de tous les organes de RRA;

2° les réalisations attendues de RRA;

3° la source du patrimoine de RRA ainsi que ses modalités de fonctionnement et d'audit régulier.

UMUTWE WA IV: UBUYOBOZI BWA RRA

Ingingo ya 6: Inzego za RRA

RRA igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubutegetsi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 7: Urwego ruyobora RRA

Inama y'Ubutegetsi ya RRA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RRA kugira ngo RRA ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'abagize Urwego ruyobora RRA na manda yabo

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7), harimo batandatu (6) bashyirwaho n'Itaka rya Minisitiri w'Intebe, na Komiseri Mukuru wa RRA. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%)

CHAPTER IV: MANAGEMENT OF RRA

Article 6: Organs of RRA

RRA shall comprise of the following two (2) organs:

- 1° the Board of Directors; and
- 2° the Senior Management

Section One: Board of Directors

Article 7: Management organ of RRA

The Board of Directors shall be the supreme management and decision-making body of RRA. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of RRA in order to allow RRA fulfil its responsibilities.

Article 8: Appointment of Board members and their term of office

The Board of Directors shall consist of seven (7) members, including six (6) members who are appointed by an Order of the Prime Minister and the Commissioner General of RRA. At

CHAPITRE IV: ADMINISTRATION DE RRA

Article 6: Organes de RRA

RRA est doté de deux (2) organes suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction

Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Organe de direction de RRA

Le Conseil d'Administration de RRA est l'organe suprême de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de RRA en vue de la réalisation de la mission de cette dernière.

Article 8: Nomination des membres du Conseil d'Administration et leur mandat

Le Conseil d'Administration est composé de sept (7) membres dont six (6) nommés par arrêté du Premier Ministre et le Commissaire Général de RRA. Trente pour cent (30%) au moins des membres

by'abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba ari abagore.

Abashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe, harimo Perezida na Visi-Perezida, batoranywa cyane cyane mu bahanga bafite ubumenyi n'uburambe mu bijyanye n'imisoro n'amahoro cyangwa ibijyanye n'imari muri rusange kandi bamara ku mirimo igihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi ya RRA

Mu buryo rusange, inama y'ubutegetsi ishinzwe ibirebana na RRA ku buryo buhoraho.

Inshingano zayo z'ingenzi ni izi zikurikira:

1° gusuzuma no kwemeza politiki RRA igenderaho itegurwa n'Ubuyobozi Bukuru bwa RRA;

2° gukurikirana uburyo politiki ya RRA ishyirwa mu bikorwa;

3° gutegura amategeko ngengamikorere ya RRA yemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite

least thirty percent (30%) of the members of the Board shall be females.

The Chairperson and the Vice-Chairperson of the Board shall be appointed by an Order of the Prime Minister. They shall be selected especially from persons with extensive knowledge and experience in the area of taxation or finance in general, and they shall serve for a period of three (3) years renewable only once.

Article 9: Responsibilities of the RRA Board of Directors

The Board of Directors shall be generally responsible for matters relating to RRA's activities on a permanent basis.

The main responsibilities of the Board shall be the following:

1° examining and approving RRA's policy developed by the Management of RRA;

2° monitoring the implementation of RRA's policy;

3° preparing rules and regulations of RRA which shall be approved by

du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Le Président et le Vice-Président du Conseil d'administration sont nommés par arrêté du Premier Ministre. Ils sont choisis spécialement parmi les personnes ayant de larges connaissances et expériences dans le domaine d'impôts et taxes ou des finances en général et leur mandat est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration de RRA

Le Conseil d'administration assure généralement le suivi permanent des activités de RRA.

Ses principales attributions sont les suivantes :

1° examiner et approuver la politique de RRA élaborée par la direction de RRA;

2° faire le suivi de la mise en œuvre de la politique de RRA;

3° élaborer le règlement d'ordre intérieur de RRA qui sera approuvé par un arrêté

imari mu nshingano ze;	the Minister in charge of Finance;	du Ministre ayant les finances dans ses attributions;
4° Kwemeza sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimo bya RRA ishingiyeye ku mahame ateganywa n'amategeko agenga abakozi b'ibigo bya Leta.	4° approving the statute governing personnel and the organisational chart of RRA based on principles provided by laws governing staff members of public institutions;	4° adopter les statuts du personnel et le cadre organique de RRA conformément aux principes prévus par les lois régissant les agents des établissements publics;
5° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RRA;	5° providing the strategic vision and action plan of RRA;	5° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RRA;
6° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;	6° approving the annual draft budget proposal before submitting it to relevant authorities;	6° adopter l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
7° gusuzuma imikorere y'Ikigo hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;	7° assessing performance of RRA in accordance with its action plan and budget;	7° évaluer les performances de RRA conformément au plan d'action et au budget;
8° gushyiraho abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RRA uretse Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije no gushyiraho abandi bakozi ba RRA;	8° appointing members of the Senior Management and other RRA staff except for the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of RRA;	8° nommer les membres de la Direction et d'autres membres du personnel de RRA sauf le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint;
9° Kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya RRA.	9° approving the activity and financial reports of RRA.	9° adopter les rapports d'activités et financiers de RRA.

Ingingo ya 10: Itumizwa ry'Inama y'Ubutegetsi, ibyo isuzuma n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubutegetsi ya RRA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize inama y'ubutegetsi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye, nibura, iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubutegetsi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RRA.

Article 10: Convening of Board meetings, agenda and modalities of decision making

The meeting of the Board of Directors shall be convened once a term and at any time it is considered necessary, at the invitation of its Chairperson or its Vice Chairperson, in the absence of its Chairperson upon their initiative or upon request by one-third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to Board members at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

The agenda of the Board meeting in the first term of the year shall include approval of activity and financial reports of the previous year; in the third term, there shall be included in the meeting, examination of the draft annual budget and action plan of the following year. In each term, the Board of Directors shall also examine financial and activity reports relating to the previous term which shall be submitted to the Minister supervising RRA.

Article 10: Convocation du Conseil d'administration, ordre du jour, prise de décision

Le Conseil d'Administration de RRA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président en l'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de RRA.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RRA.

Procedures for convening meetings and modalities of taking decisions shall be prescribed in the Internal Rules and Regulations of RRA.

Les modalités de réunion et de prise de décision du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de RRA.

Ingingo ya 11: Itumizwa ry'uwunganira Inama y'Ubutegetsi

Article 11: Invitation of a resourceful person to Board meetings

Article 11: Invitation d'une personne à consulter aux réunions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira, mu nama yayo, umuntu wese ibona ashobora kuyungura ibitekerezo ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

The Board of Directors may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and follow deliberations on other issues on the agenda.

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et ne peut participer aux débats sur les autres points à l'ordre du jour.

Ingingo ya 12: Iyegura ry'ugize Inama y'Ubutegetsi

Article 12: Resignation of a Board Member

Article 12: Démission d'un membre du Conseil d'Administration

Uri mu bagize inama y'ubutegetsi ashobora kwegura ku mirimo ye abimenyesheje, mu nyandiko, Minisitiri w'Intebe. icyemezo cya Minisitiri w'Intebe kigomba gufatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uherye ku iyakirwa ry'ibaruwa ibisaba. Iyo icyo gihe kirenze, kwegura bifatwa nk'aho byemewe.

A Board member may resign from his/her duties by informing the Prime Minister in writing. The Prime Minister's decision shall be made in a period not exceeding one month from receipt of the resignation letter. Upon expiration of such a period, the resignation shall be deemed as having been definitely approved.

Un membre du Conseil d'Administration peut démissionner de ses fonctions par une lettre adressée au Premier Ministre. La décision du Premier Ministre doit être prise endéans un mois à dater du jour de la réception de la lettre de démission. Passé ce délai, la démission est réputée acceptée.

Ingingo ya 13: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubutegezi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubutegezi bitabiriye inama z'Inama y'Ubutegezi, bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 14: Ibubujijwe ku bagize inama y'Ubutegezi n'ibigo bafitemo imigabane

Uretse Komiseri Mukuru, abagize inama y'ubutegezi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RRA.

Abagize inama y'ubutegezi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RRA.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubutegezi avanwa kuri uwo mwanya

Ugize inama y'ubutegezi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;

Article 13: Sitting allowance for Board members

A Presidential Order shall determine sitting allowances to be allocated to Board members present in a Board meeting.

Article 14: Restrictions to Board members and companies in which they are shareholders

Except for the Commissioner General, Members of the Board of Directors shall not be allowed to undertake any remunerated activities of RRA.

Board members, whether individually or as companies in which they are shareholders shall not be allowed to bid for RRA tenders.

Article 15: Grounds for loss of Board membership

A member of the Board of Directors shall cease to be a board member if:

- 1° the mandate expires;
- 2° he/she resigns in writing;

Article 13: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 14: Restrictions aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration d'exercer des fonctions rémunérées au sein de RRA, à l'exception du Commissaire Général.

Il est interdit aux membres du Conseil d'administration et aux sociétés dont ils sont associés de soumissionner aux marchés de RRA.

Article 15: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe, nta mpamvu zifite ishingiro;

6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubutegesi;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8° abangamira inyungu za RRA;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° apfuye.

Minisitiri ureberera RRA agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize inama y'ubutegetesi adakwiriyeye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorised medical doctor;

4° he/she has been definitively sentenced to a term of imprisonment of six (6) months or above with no suspension of the sentence;

5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;

6° it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Board of Directors;

7° he/she behaves in a manner contrary to his/her responsibilities;

8° he/she jeopardises the interests of RRA;

9° he/she has confessed and pleaded guilty to the crime of genocide;

10° he/she dies.

The Minister supervising RRA shall indicate in a report meant for competent organs that one of its members can no longer occupy his/her position in accordance with the provisions of the

3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis;

5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° agissement contre les intérêts de RRA;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;

10° décès.

Le Ministre de tutelle de RRA constate que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant dans un rapport adressé à l'organe compétent

ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

preceding paragraph.

conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Iyo umwe mu bagize inama y'ubutegetsi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

In case one of the Board members loses his/her membership before the expiration of his/her term of office, competent authorities shall appoint a substitute who shall complete the remaining term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant qui termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Ingingo ya 16: Ibiteganywa n'amategeko ngenamikorere ya RRA

Article 16: Provisions of Internal Rules and Regulations of RRA

Article 16: Règlement d'ordre intérieur de RRA

Mu byo amategeko ngenamikorere ya RRA ateganya, harimo:

There shall be included the following provisions in the rules and regulations of RRA:

Le Règlement d'ordre intérieur de l'Office prévoit notamment les points suivants:

1° kugena utumiza inama y'ubutegetsi igihe Perezida cyangwa Visi-Perezida badahari cyangwa bagize impamvu;

1° determination of the person who shall convene Board meetings in the event of the absence or impediment of the Chairperson and the Vice Chairperson;

1° la personne qui convoque le Conseil d'Administration en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou du Vice-président;

2° ibyerekeranye n'uko itumizwa ry'Inama y'Ubuyobozi rikorwa n'ibigomba kuba byujwe kugira ngo iterane kandi inafate ibyemezo;

2° matters relating to procedures for convening the meeting of the Board of Directors and requirements for it to be held and make decisions;

2° les modalités de convocation du Conseil d'Administration, les conditions requises pour la tenue de réunions et la prise de décisions ;

3° uburyo uri mu bagize inama y'ubutegetsi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba n'ibihano ashobora gusabirwa ku rwego rubifitiye ububasha hakurikijwe ingingo ya 15 y'iri tegeko. Aryozwa kandi ingaruka zose icyemezo

3° modalities for immediate notification by a Board member of his/her personal interests in issues under examination or to be soon examined and penalties he/she may be given by a competent organ in accordance with Article 15 of

3° les modalités de notification immédiate par un membre du Conseil d'Administration en cas d'examen de points qui sont en rapport avec ses intérêts personnels ainsi que les peines encourues conformément à l'article 15 de la présente loi. Il est également tenu responsable de

yafatiwe cyagize ku musaruro wa RRA.

this Law. He/she shall also be liable for all effects of the action taken against him/her on revenues of RRA.

toutes les conséquences de la mesure prise à son encontre sur les revenus de RRA.

Ingingo ya 17: Uburyo ugize Inama y'Ubutegetsi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba

Article 17: Modalities for notification by a Board member of his/her personal interest in issues on agenda

Article 17: Modalités de notification par un membre du Conseil d'Administration d'intérêt personnel lié aux points à l'ordre du jour

Iyo uri mu bagize inama y'ubutegetsi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y'Ubutegetsi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo. Iyo inama y'ubutegetsi isuzuma ikibazo kireba umwe mu bayigize arahezwa.

Where a member of the Board of Directors has direct or indirect personal interests in the issues under examination or to be soon examined, he/she is required, as soon as he/she is informed of the agenda, to immediately inform the Board of Directors of the basis of his/her interests. A person who notifies about his/ her interest on the issue under examination shall not vote during decision taking on such an issue. Where the Board of Directors examines an issue concerning one of its members, the latter shall not be allowed to participate in such debates.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de l'ordre du jour, informer le Conseil d'Administration de ce lien. Il est interdit à la personne qui notifie son intérêt sur le point inscrit à l'ordre du jour de participer à la prise de décision sur ce point. Lorsque le Conseil d'Administration traite un point qui concerne l'un de ses membres, celui-ci ne prend pas part aux débats.

Iyo bigararagaye ko benshi cyangwa bose mu bagize inama y'ubutegetsi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ireberera

Where majority or all of the Board members have direct or indirect interests in matters under examination or to be soon examined, to the extent that a decision cannot be taken, such matters shall be forwarded to the Ministry supervising RRA for

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible de prendre une décision sur ses points, ces points sont

Ikigo.

consideration.

soumis au Ministère de tutelle de RRA pour examen.

Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Article 18: Adoption of Board meeting resolutions

Article 18: Adoption des résolutions du Conseil d'Administration

Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera RRA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Board meeting resolutions shall be signed by members of the Board at the end of the meeting, and a copy thereof shall be transmitted to the Minister supervising RRA within five (5) days in order to give his/her views within fifteen (15) days from their receipt. Upon expiration of that period without the Minister's reaction, such resolutions shall be deemed definitely approved.

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RRA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera RRA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Minutes of the meeting of the Board of Directors shall be jointly signed by the Chairperson and its rapporteur and shall be submitted to its next meeting for approval. A copy of minutes shall be transmitted to the Minister supervising RRA within fifteen (15) days from the day of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de RRA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru n'inzego z'imirimu bya RRA

Ingingo ya 19: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RRA

Ubuyobozi Bukuru bwa RRA bugizwe na Komiseri Mukuru, Komiseri Mukuru Wungirije, Abakomiseri n'abayobozi b'inzego z'imirimu.

Ingingo ya 20: Uko abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RRA bashyirwaho na manda yabo

Komiseri Mukuru ashirwaho n'Iteka rya Perezida naho Komiseri Mukuru Wungirije agashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Manda ya Komiseri Mukuru n'ya Komiseri Mukuru Wungirije ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 21: Imicungire ya RRA n'inshingano za Komiseri Mukuru

Imicungire ya buri muni ya RRA ishinzwe Komiseri Mukuru. Afite ububasha bwo

Section 2: Senior Management and organisational structure of RRA

Article 19: Members of RRA Senior Management

The Management of RRA shall be comprised of the Commissioner General, Deputy Commissioner General, Commissioners and Heads of Departments.

Article 20: Appointment of members of RRA Management members and their term of office

The Commissioner General and the Deputy Commissioner General shall be respectively appointed by a Presidential Order and a Prime Minister's Order.

The term of office of the Commissioner General and that of the Deputy Commissioner General shall be five (5) years renewable only once.

Article 21: Management of RRA and responsibilities of the Commissioner General

The daily management of RRA shall be entrusted to its Commissioner General.

Section 2: La Direction et le cadre organique de RRA

Article 19: Membres de la Direction de RRA

La Direction de RRA est composée du Commissaire Général, du Commissaire Général Adjoint, des commissaires et des Directeurs des Départements.

Article 20: Nomination et mandat des membres du Comité de Direction de RRA

Le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint de RRA sont respectivement nommés par Arrêté Présidentiel et par Arrêté du Premier Ministre.

Le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint de RRA sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Article 21: Gestion de RRA et attributions du Commissaire Général

La gestion journalière de RRA est assurée par le Commissaire Général. Ce dernier a

guhuza no kuyobora ibikorwa bya buri muni bya RRA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.	He/she has powers of directing and coordinating daily activities of RRA and shall be answerable to the Board of Directors for the implementation of its decisions.	pour compétence et attributions de coordonner et de diriger les activités journalières de RRA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en exécution de ses décisions.
By'umwihariko, Komiseri Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:	The Commissioner General shall specifically be responsible for:	Le Commissaire Général est particulièrement responsable de:
1° guhuza no gucunga ibikorwa bya buri muni bya RRA;	1° coordinating and managing the daily activities of RRA;	1° coordonner et gérer les activités journalières de RRA;
2° gutanga amabwiriza y'akazi ka RRA n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya RRA;	2° issuing work instructions within RRA and administrative instructions for RRA departments;	2° donner des instructions de service au sein de RRA et de la Direction de tous ses Départements ;
3° gutegura politiki ya RRA no kuyishyikiriza inama y'ubutegetesi kugira ngo iyinononsore kandi iyemeze mbere y'uko ishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri na Minisitiri ureberera RRA;	3° preparing and transmitting RRA's policy to the Board of Directors for analysis and approval before its submission to the Cabinet by the Minister supervising RRA;	3° élaborer et soumettre la politique de RRA au Conseil d'Administration pour approbation avant d'être soumise au Conseil des Ministres par le Ministre de tutelle de RRA;
4° gutegura no gushyikiriza inama y'ubutegetesi imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	4° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft budget proposal for the following fiscal year and the budget execution report for the previous fiscal year;	4° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
5° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo bya RRA;	5° executing the budget and managing the property of RRA;	5° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RRA;
6° gukurikirana imicungire y'abakozi ba	6° ensuring the management of RRA	6° assurer le suivi de la gestion du

RRA akurikije amategeko;	staff in accordance with the law;	personnel de RRA conformément à la loi;
7° kumenyesha mu nyandiko inama y'ubutegetesi imigendekere n'ibikorwa bya RRA, nibura rimwe mu gihembwe;	7° informing in writing the Board of Directors on the progress of RRA activities at least once a term;	7° informer par écrit le Conseil d'Administration du déroulement des activités de RRA au moins une fois par trimestre ;
8° gutegura no gushyikiriza Minisiteri ireberera RRA, mbere y'uko umwaka w'ibaruramari urangira, ibiteganyijwe by'inyongera by'uwo mwaka;	8° preparing and submitting to the Minister supervising RRA the proposed supplementary benefits before the current financial year ends;	8° élaborer et soumettre, avant la fin de l'exercice comptable, au Ministère de tutelle de RRA, les prévisions supplémentaires dudit exercice;
9° gutegura gahunda y'ibikorwa bya RRA;	9° preparing the plan of action of RRA;	9° élaborer le plan d'action de RRA;
10° guhagararira RRA imbere y'amategeko.	10° representing RRA before the law.	10° représenter RRA devant la loi.

Ingingo ya 22: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubutegetsi na Komiseri Mukuru

Hagati y'Inama y'Ubutegetsi na Komiseri Mukuru hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RRA igere ku nshingano zayo.

Article 22: Performance contract between the Commissioner General and the Board of Directors

There shall be concluded between the Board of Directors and the Commissioner General, a performance contract indicating at least the responsibilities of each party and conditions required in order for RRA to fulfil its responsibilities.

Article 22: Contrat de performance entre le Conseil d'Administration et le Commissaire Général

Un contrat de performance est signé entre le Conseil d'Administration et le Commissaire Général. Ce contrat détermine au moins les obligations de chaque partie et les moyens requis pour la réalisation de la mission de RRA.

Ingingo ya 23: Ibujijwe kuri Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije

Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije ntibemerewe gukora undi murimo n'ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa indi mirimo yose ibyara inyungu.

Ingingo ya 24: Usimbura Komiseri Mukuru iyo adahari cyangwa yagize impamvu

Mu gihe Komiseri Mukuru adahari cyangwa yagize impamvu, asimburwa na Komiseri Mukuru Wungirije akabimenyeshya Inama y'Ubutegetsi. Iyo bombi badahari, inama y'ubutegetsi igena ubwayo umusigariraho n'igihe azamara.

Ingingo ya 25: Impamvu zituma Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru Wungirije bahagarikwa cyangwa bavanwa ku mirimo

Hakurikijwe uko bashyirwaho nk'uko biteganywa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko, Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru Wungirije bashobora guhagarikwa by'agateganyo cyangwa gusezererwa

Article 23: Restrictions on the Commissioner General and the Deputy Commissioner General

The Commissioner General and the Deputy Commissioner General shall not be allowed to perform any other work or business operations or any other profit making activity.

Article 24: Acting authority in the event of absence or impediment of the Commissioner General

Where the Commissioner General is absent or impeded, he/she shall be replaced by the Deputy Commissioner General and inform the Board of Directors thereof. In the event of absence of both of them, the Board of Directors shall determine his/her substitute and his/her term of office.

Article 25: Grounds for suspension or removal from office of the Commissioner General or the Deputy Commissioner General

Following their appointment modalities as provided for in Article 20 of this Law, the Commissioner General or the Deputy Commissioner General may be suspended or removed from office for

Article 23: Restrictions au Commissaire Général et au Commissaire Général Adjoint

Il est interdit au Commissaire Général et au Commissaire Général Adjoint d'exercer d'autres fonctions ou des activités commerciales ou toute autre activité lucrative.

Article 24: Remplacement du Commissaire Général en cas d'absence ou d'empêchement

En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire Général, il est remplacé par le Commissaire Général Adjoint et en informe le Conseil d'Administration. En cas d'absence des deux (2) responsables, le Conseil d'Administration détermine son remplaçant et son mandat.

Article 25: Raisons de suspension ou de révocation du Commissaire Général ou du Commissaire Général Adjoint de ses fonctions

Conformément aux modalités de leur nomination telles que prévues par l'article 20 de la présente loi, le Commissaire Général ou le Commissaire Général Adjoint peut être suspendu ou démis de

burundu kubera impamvu zikurikira:

1° imyifatire mibi, kurya ruswa, kunyereza umutungo wa Leta;

2° ubushishozi buke ku murimo;

3° kutubahiriza amasezerano agenga umurimo we;

4° mu gihe atagishoboye kwishyura imyenda afite cyangwa yahombye burundu;

5° mu gihe yakatiwe burundu n'inkiko igihano kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

6° indi mpamvu iyo ari yo yose imubaza kurangiza inshingano ze.

Inama y'Ubuyobozi igaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru Wungirije yagaragaweho ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya RRA

Sitati igenga abakozi, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya RRA bishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ishingiyeye ku mahame ateganywa

the following reasons:

1° misconduct, corruption and embezzlement of public funds;

2° insufficient level of care in his/her duties;

3° non-observance of his/her employment contract;

4° insolvency or bankruptcy;

5° in case he/she is definitively sentenced to an imprisonment term equal to or exceeding six (6) months;

6° any other reason that hinders the fulfillment of his/ her duties.

The Board of Directors shall indicate in its report to competent authorities if any of the situations referred to in paragraph one of this Article happens to the Commissioner General or Deputy Commissioner General.

Article 26: Statutes governing staff and organisational structure of RRA Departments

The Board of Directors shall make Statutes governing staff and organisational structure of RRA Departments on the basis of the

ses fonctions pour les motifs suivants:

1° méconduite, corruption ou détournement des fonds publics;

2° niveau bas de discernement au service;

3° violation des termes de son contrat de travail;

4° insolvabilité ou faillite;

5° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;

6° tout autre motif l'empêchant de remplir ses fonctions.

Le Conseil d'Administration notifie dans un rapport adressé aux organes compétents que le Commissaire Général ou le Commissaire Général Adjoint affiche une des situations visées à l'alinéa premier du présent article.

Article 26: Statut du personnel et structure organisationnelle des départements de RRA

Le Conseil d'Administration fixe le Statut du personnel et la structure organisationnelle des Départements de RRA conformément aux principes prévus

n'amategeko agenga abakozi b'ibigo bya Leta.

principles provided by laws governing the staff of public institutions.

par les lois régissant les agents d'établissements publics.

Ingingo ya 27: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ikigo n'abakozi

Article 27: Emoluments for RRA Senior Management and staff members

Article 27: Appointements accordés aux membres de la Direction et du personnel de RRA

Ibigenerwa Komiseri Mukuru wa RRA na Komiseri Mukuru Wungirije wa RRA bigenwa n'Iteka rya Perezida. Inama y'ubutegetesi igena ibigenerwa abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ikigo n'abandi bakozi.

Emoluments for the Commissioner General and the Deputy Commissioner General of RRA shall be determined by a Presidential Order. The Board of Directors shall determine emoluments for other members of RRA Senior Management and the staff.

Les appointements accordés au Commissaire Général et au Commissaire Général Adjoint de RRA sont déterminés par Arrêté présidentiel. Le Conseil d'Administration détermine les appointements pour d'autres membres de la direction et autres membres du personnel.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 28: Ibigize Umutungo wa RRA n'aho ukomoka

Article 28: Property of RRA and its source

Article 28: Patrimoine de RRA et sa source

Umutungo wa RRA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka aha hakurikira:

The property of RRA shall be comprised of movable and immovable property. It shall derive from the following:

Le patrimoine de RRA comprend des biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocations;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° ibikorwa n'imirimu byakozwe na RRA;

2° activities and services delivered by RRA;

2° le produit des services prestés par RRA;

3° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;

3° Government or donors subsidies;

3° les subventions de l'Etat ou des donateurs;

4° inguzanyo zihabwa RRA zemewe na Minisitiri ushinzwe imari kandi amaze kuzitangira uburenganzira;

5° impano n'indagano.

4° loans extended to RRA, approved and authorised by the Minister in charge of Finance;

5° donation and bequests.

4° des emprunts accordés à RRA acceptés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions et après son accord;

5° des dons et legs.

Ingingo ya 29: Aho amafaranga yinjizwa na RRA ashwirwa n'ayo ishobora gusigarana

Amafaranga yose yinjizwa na RRA, hakurikijwe iri tegeko, ashwirwa mu Isanduku ya Leta. Ariko RRA ishobora gusigarana umugabane ku ijana w'ayinjijwe ugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, hubahirijwe itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta, kugira ngo irangize inshingano zayo.

Ingingo ya 30: Imenyekanisha ry'umubare w'amafaranga yinjiye mu kigega cya RRA, uko iyacunga n'igenzurwa ryayo

RRA imenyeka Minisitiri iyireberera, umubare w'amafaranga yinjiye mu kigega cyayo n'uko iyakoresha. Hagomba kubaho igenzura ry'imikoreshereze y'amafaranga ya RRA hakurikijwe amategeko agenga

Article 29: Deposit of funds collected by RRA and retentions

All revenues collected by RRA in conformity with this Law shall be deposited into the Government treasury. However, in accordance with the Organic Law on State finances and Property, RRA may retain a percentage of the collected value determined by an Order of the Minister in charge of Finance in order to fulfill its responsibilities.

Article 30: Declaration, management and audit of RRA books of account

RRA shall inform its supervising Ministry of the amount of money collected and its use. There shall be an audit of RRA finances in accordance with legal provisions on public finance

Article 29: Destination des fonds collectés par RRA et pourcentage à retenir

Tous les fonds perçus par RRA en vertu de la présente loi sont versés au trésor public. Toutefois, pour s'acquitter de sa mission, RRA peut garder un certain pourcentage des recettes déterminé par Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions conformément à la Loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat.

Article 30 : Déclaration, gestion et audit des fonds enregistrés dans les livres de RRA,

RRA informe son Ministère de tutelle du montant de fonds reçus et de leur gestion. Un audit sur l'utilisation des fonds de RRA doit être effectué conformément aux dispositions légales régissant la gestion

imicungire y'imari ya Leta.

Ingingo ya 31: Igenzura rya buri mwaka ry'imikoreshereze y'amafaranga ya RRA

Igenzura rya buri mwaka ry'imikoreshereze y'amafaranga ya RRA rikorwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 32: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya RRA

Ingengo y'imari ya RRA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 33: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo bya RRA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo bya RRA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa RRA bushinzwe kugenzura buri gihe inyandiko z'ibaruramari za RRA. Buha raporo inama y'ubutegetesi bukagenera kopi Komiseri Mukuru wa RRA.

management.

Article 31: Annual audit of RRA finances

The Auditor General of State Finances shall carry out the annual audit of RRA finances in accordance with the relevant laws.

Article 32: Approval and management of RRA budget

The budget of RRA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 33: Use, management and audit of RRA property

The use, management and audit of the RRA property shall be carried out in accordance with relevant laws. The Internal Audit Service shall be responsible for conducting regular audit of RRA accounting records. It shall submit its report to the Board of Directors with a copy to the Commissioner General of RRA.

des finances publiques.

Article 31: Audit annuel des finances de RRA

L'audit annuel des finances de RRA est effectué par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 32: Adoption et gestion du budget de RRA

Le budget de RRA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 33: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RRA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RRA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RRA est tenu d'assurer la vérification régulière des documents comptables de RRA. Il soumet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Commissaire Général de RRA.

Ingingo ya 34: Ubugenzuzi bwa RRA n'inshingano zabwo

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RRA bushinzwe kugenzura buri gihe inyandiko z'ibaruramari za RRA. Buha raporo inama y'ubutegetesi bukagera kopi Komiseri Mukuru wa RRA.

Iyo raporo igaragaza ingamba zo gukosora ibikosamye. Ubugenzuzi bugomba kandi gushyikiriza inama y'ubutegetesi raporo y'igenzura rya buri gihembwe, bukerekana mu ncamake amagenzura yakozwe muri icyo gihembwe, bukagera kopi Komiseri Mukuru na Minisiteri ireberera RRA.

Ingingo ya 35: Igenzurwa ry'imikoreshereze y'umutungo wa RRA

Imikoreshereze y'umutungo wa RRA igenzurwa kandi igakorerwa raporo, hakurikijwe amategeko agenga icungwa ry'umutungo wa Leta.

Ingingo ya 36: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera

Article 34: Internal Audit Service of RRA and its responsibilities

The Internal Audit Service of RRA shall be responsible for the daily auditing of RRA accounting records. It shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Commissioner General of RRA.

The report shall indicate recommended strategies to correct errors. The Internal Audit Service shall also transmit to the Board of Directors a quarterly audit report showing the summary of reports of audits carried out during that term, and send a copy to the Commissioner General and the Ministry supervising RRA.

Article 35: Auditing the use of RRA property

The use of RRA property shall be subject to an audit and report made in conformity with laws governing the management of state property.

Article 36: Annual financial Report

Within three (3) months following the

Article 34: Service d'audit interne de RRA et ses attributions

Le service d'audit interne de RRA est chargé, à tout moment, de vérifier les documents comptables de RRA. Il doit soumettre le rapport de chaque audit au Conseil d'Administration et réserver copie au Commissaire Général de RRA.

Ce rapport montre les stratégies de redressement des erreurs. Le service d'audit interne doit également soumettre le rapport trimestriel d'audit au Conseil d'Administration qui reprend le résumé des audits effectués pendant le trimestre et réserver copie au Commissaire Général et au Ministre de tutelle de RRA.

Article 35: Audit d'utilisation du patrimoine de RRA

L'utilisation du patrimoine de RRA fait l'objet d'audit et un rapport en est fait conformément aux dispositions légales régissant la gestion du patrimoine de l'Etat.

Article 36: Rapport annuel de l'exercice comptable

Le Commissaire Général de RRA soumet

z'umwaka w'ibaruramari, Komiseri Mukuru wa RRA ashikiriza Minisitiri uyireberera raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

closure of the financial year, the Commissioner General of RRA shall submit an annual financial report to the supervising Minister, after approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

à son Ministre de tutelle, dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, un rapport de l'exercice comptable approuvé par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 37: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 37: Preparation and examination of this Law

Article 37: Initiation et examen de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'ikinyarwanda, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

This Law was prepared, examined and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'itegeko

Article 38: Repealing of inconsistent provisions

Article 38: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 39: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 39: Commencement

Article 39: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/04/2009

Kigali, on 27/04/2009

Kigali, le 27/04/2009

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEGEKO N° 10/2009 RYO KUWA LAW N° 10/2009 OF 14/05/2009 ON LOI N° 10/2009 DU 14/05/2009
14/05/2009 RYEREKEYE UBUGWATE MORTGAGES RELATIVE AUX HYPOTHEQUES
KU MUTUNGO UTIMUKANWA**

TABLE OF CONTENTS

ISHAKIRO

Article 2: Definitions of terms

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Article 3: Right to mortgage

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Article 5: Matrimonial home

**Ingingo ya 3: Ububasha bwo gutanga
ingwate ku mutungo utimukanwa**

**Article 6: Mortgage of the matrimonial
property**

Ingingo ya 4 : Kwandikisha ubugwate

Article 7: Securitisation of a mortgage

Ingingo ya 5 : Urugo rw'abashakanye

Article 8: Priority of mortgages

**Ingingo ya 6: Ubugwate ku mutungo
w'urugo rw'abashakanye**

Article 9: Restitution of a mortgage

**Ingingo ya 7: Ishinganisha ry'ingwate ku
mutungo utimukanwa**

Article 10: Variation of interest rate

**Ingingo ya 8: Ubusumbane bw'ubugwate
ku mutungo utimukanwa**

**CHAPTER II: PAYING OFF A
MORTGAGE**

Ingingo ya 9: Gusubizwa ingwate

Article 11: Right of a mortgagor

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Pouvoir d'hypothéquer

**Article 4: Enregistrement d'une
hypothèque**

Article 5: Foyer conjugal

**Article 6: Hypothèque sur les biens du
foyer conjugal**

Article 7: Sécurisation d'une hypothèque

Article 8: Priorité des hypothèques

Ingingo ya 10: Ihinduka ry'ijanisha ry'inyungu

Article 12: Transfer of mortgages

Article 9: Restitution de l'hypothèque

Article 10: Modification du taux d'intérêt

Ingingo ya 11: Uburenganzira bw'uwatanze ingwate

CHAPTER III : OBLIGATIONS, CONDITIONS AND POWERS UNDER MORTGAGES

Article 11: Droit du débiteur hypothécaire

Ingingo ya 12: Ihererekanya ry'ubugwate

Article 12: Cession d'hypothèque

UMUTWE WA III : INSHINGANO, IBISABWA N'UBUBASHA BIKUBIYE MU BUGWATE KU MUTUNGO UTIMUKANWA

Article 15: Notice before any decision on a mortgaged property

CHAPITRE III: OBLIGATIONS, CONDITIONS ET POUVOIRS INCLUS DANS LES HYPOTHEQUES

Ingingo ya 13: Inshingano z'uwatanze ingwate

Article 16: Appointment of a receiver

Ingingo ya 14: Uburyo uwahawe ingwate yitabaza iyo atishyuwe

Article 17: Remuneration of a receiver

Article 14 : Moyens du créancier hypothécaire en cas de défaut de paiement

Ingingo ya 15: Imenyasha mbere yo gufata icyemezo ku mutungo wagwatirijwe

Article 15: Notification avant toute décision sur un bien hypothéqué

Article 19 : Selling the mortgage

Article 16: Désignation de l'administrateur d'hypothèque

Ingingo ya 18: Ububasha bw'ucunga

Article 20: Right of mortgage purchaser

ingwate

Ingingo ya 20: Uburenganzira bw'umuguzi w'ingwate

Ingingo ya 21: Igurwa ry'ingwate n'uwahawe ingwate

Ingingo ya 22: Ikoreshwa ry'ibyavuye mu ngwate yagurishijwe

Ingingo ya 23: Uburenganzira bw'uwatanze ingwate bwo kwishyura

Ingingo ya 24: Kuregera urukiko

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 25: Iyandikisha n'icungwa ry'igitabo

Ingingo ya 26: Ingingo z'inzibacyuho

Ingingo ya 27: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 21: Mortgage acquisition by a mortgagee

Article 22: Use of proceeds from the sale of a mortgage

Article 23: Rights of mortgagor to pay

Article 24: Referral to a court

CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25: Registration and register keeping

Article 27: Drafting and consideration of this Law

Article 29: Commencement

Article 17: Rémunération de l'administrateur d'hypothèque

Article 18: Pouvoir de l'administrateur d'hypothèque

Article 19: Mise en vente de l'hypothèque

Article 20: Droit de l'acquéreur de l'hypothèque

Article 21: Acquisition de l'hypothèque par le créancier hypothécaire

Article 22: Utilisation du produit de vente de l'hypothèque

Article 23: Droits du débiteur hypothécaire de payer

Article 24: Saisine du tribunal

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 26: Dispositions transitoires

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 29: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 27: Elaboration et examen de la présente loi

Article 28: Disposition abrogatoire

Article 29: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 10/2009 RYO KUWA LAW N° 10/2009 OF 14/05/2009 ON LOI N° 10/2009 DU 14/05/2009
14/05/2009 RYEREKEYE UBUGWATE MORTGAGES RELATIVE AUX HYPOTHEQUES
KU MUTUNGO UTIMUKANWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y’U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo
ku wa 24/04/2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du
24/04/2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04
Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 29,
iya 30, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya
92, iya 93, iya 94, iya 108 n’iya 201;

THE PARLIAMENT:
The Chamber of Deputies, in its session of
24/04/2009;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as
amended to date, especially in Articles 29,
30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,108 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 29, 30,
62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,108 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du

ryo ku wa 02/09/2008 rishyiraho urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire by'ubutaka mu Rwanda;

Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 15/05/1922 ryerekeranye n'ingwate ku mutungo utimukanwa ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Iri tegeko ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko:

Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning as modified and complemented to date ;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

Reviewing the Decree of 15/05/1922 on mortgages;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

This Law relates to mortgages.

Article 2: Definitions

02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Revu le Décret du 15/05/1922 relatif au régime hypothécaire;

ADOPTÉ:

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte régime hypothécaire.

Article 2: Définitions

Aux fins de la présente loi:

For the purposes of this Law:

1° “**uburenganzira ku butaka**”: bukubiyemo uburenganzira bwose ku mutungo utimukanwa, harimo n’uburenganzira bwo kuba nyirabwo, uburenganzira bwo kubukodesha no kuba uwabukodesheje ashobora kubukodesha undi;

2° “**urugo rw’abashakanye**”: urugo rw’abashakanye rugizwe n’inzu babamo, isambu bahinga cyangwa bororeramo ;

3° “**uwahawe ingwate**”: uberewemo umwenda wahawe ingwate ku mutungo utimukanwa ;

4° “**uwatanze ingwate**”: urimo umwenda watanze ingwate ku mutungo utimukanwa ;

5° “**igitabo**”: igitabo cyandikwamo ibyerekeye ubugwate gicungwa n’ibiro by’Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gutanga ingwate ku mutungo utimukanwa

1° “**right to land**” : comprises any right to immovable property, including land ownership, leasehold and sublease;

2° “**matrimonial home**”: a home comprising of the house in which a husband and a wife reside together, the land on which they cultivate crops and rear livestock ;

3° “**mortgagee**” : a creditor who received a mortgage;

4° “**mortgagor**”: a debtor who mortgaged an immovable property ;

5° “**register**” : a book kept by the office of the Registrar General where mortgages are registered.

Article 3: Right to mortgage

1° “**droit au terrain**” : comprend tout droit immobilier, y compris le droit de propriété sur un terrain, de bail et de sous-location ;

2° “**foyer conjugal**”: foyer comprenant la maison dans laquelle le mari et la femme résident ensemble, les terres d’exploitation agricole et d’élevage;

3° “**créancier hypothécaire**”: créancier qui a reçu une hypothèque;

4° “**débiteur hypothécaire**”: personne qui a hypothéqué un bien immobilier;

5° “**registre**” : livre tenu par le bureau du Registraire Général, où sont enregistrées les hypothèques.

Article 3: Pouvoir d’hypothéquer

Ufite umutungo utimukanwa, afite ububasha bwo kuwutangaho ingwate cyangwa igice cyawo kugira ngo ashingane umwenda afite cyangwa ateganya gufata.

Any owner of an immovable property has the right to mortgage all or part of his property to secure an existing or a future debt.

Un propriétaire d'un bien immobilier a le pouvoir d'hypothéquer ce bien ou une partie de ce bien en garantie d'une dette déjà existante ou future.

Ububasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, burimo n'ububasha bwo kuba habaho amasezerano ya kabiri ku ngwate cyangwa ku zindi ngwate zizatangwa.

The right referred to in paragraph one of this Article shall also include the power to enter second or other subsequent mortgages.

Le pouvoir repris au premier paragraphe inclut le pouvoir de contracter une seconde convention d'hypothèque ou d'autres hypothèques ultérieures.

Ingingo ya 4 : Kwandikisha ubugwate

Byitwa ko ubugwate bufite agaciro iyo bwanditswe mu gitabo cyandikwamo ingwate ku mutungo utimukanwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru.

Article 4: Mortgage registration

A mortgage is considered to be valid when recorded in the mortgage register in the office of the Registrar General.

Article 4: Enregistrement d'une hypothèque

Une hypothèque est dite valable lorsqu'elle est enregistrée dans le registre des hypothèques tenu dans le bureau du Registraire Général.

Umwanditsi Mukuru w'ibikorwa by'ubucuruzi niwe Mwanditsi Mukuru w'ubugwate ku mutungo utimukanwa

The Registrar General of companies'activities shall also be the Registrar General of mortgages.

Le Registraire Général des activités des sociétés commerciales est aussi le Registraire Général des hypothèques.

Ingingo ya 5 : Urugo rw'abashakanye

Ingwate ku mutungo w'urugo rw'abashakanye igira agaciro gusa iyo inyandiko yose cyangwa ubundi buryo bukoreshejwe mu kuyakira biriho umukono w'uwatanze ingwate n'umukono w'uwo bashakanye babana muri uwo mutungo,

Article 5: Matrimonial home

A mortgage of a matrimonial home shall be valid only if any document or any other instrument used in obtaining such a mortgage is signed by both the mortgagor

Article 5: Foyer conjugal

L'hypothèque d'un foyer conjugal n'est valable que si tout document ou tout autre instrument utilisé pour l'obtention de cette hypothèque est signé par le débiteur hypothécaire et son conjoint vivant dans ce foyer conjugal ou s'il existe une preuve de

cyangwa igihe hariho igihamya ko matrimonial home, or where there is l'accord conclu entre ces derniers en vue de habayeho ubwumvikane hagati yabo kugira evidence of consensus between them so as son octroi ; ngo iyo ngwate itangwe; to grant the mortgage ;

Uwahawe ingwate afite inshingano zo Le créancier hypothécaire a la responsabilité gukora ibishoboka byose kugira ngo The mortgagee shall have the de s'assurer que le débiteur hypothécaire a amenye neza niba utanga ingwate afite responsibility to ensure whether or not the un conjoint ou non. cyangwa adafite uwo bashakanye. mortgagor has a spouse.

Urugo rw'abashakanye rugizwe n'inzu babamo, isambu bahinga cyangwa bororeramo.

Article 6: Mortgage of the matrimonial property

Article 6: Hypothèque sur les biens du foyer conjugal

Iyo bigaragaye ko umutungo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ariwo house in which the husband and the wife reside together, the land on which they cultivate crops and rear livestock. wonyine utunze umuryango, ntushobora gutangwaho ingwate irenze mirongo itatu ku ijana (30%) y'agaciro kawo.

Le foyer conjugal comprend la maison dans laquelle le mari et la femme résident ensemble, les terres d'exploitation agricole et d'élevage.

Where it is found that the property referred to in paragraph one of this Article is the only one they derive their livelihood, the mortgage shall not exceed thirty percent (30%) of its value.

S'il est constaté que le bien du foyer conjugal dont question au premier paragraphe du présent article constitue l'unique source de moyens d'existence du foyer, l'hypothèque ne peut dépasser trente pour cent (30%) de sa valeur.

Ingingo ya 7: Ishinganisha ry'ingwate ku mutungo utimukanwa

Umutungo utimukanwa umaze gushyirwa mu bugwate uba ubaye umutungo ushinganye.

Article 7: Securitisation of a mortgage

Article 7: Sécurisation d'une hypothèque

Uwatanze ingwate n'uwahawe ingwate ntibemerewe kugira ubundi burenganzira batanga ku ngwate ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe kivugwa mu masezerano y'ubugwate.

Ingingo ya 8: Ubusumbane bw'ubugwate ku mutungo utimukanwa

Ubugwate ku mutungo utimukanwa bushyirwa ku rutonde hakurikijwe uko bwanditswe mu gitabo cyandikwamo ingwate.

Ingingo ya 9: Gusubizwa ingwate

Iyo uwatanze ingwate ku mutungo utimukanwa yatanze izirenga imwe, uwahawe ingwate ashobora kumusubiza ingwate imwe cyangwa nyinshi iyo amaze kwishyura igice cy'umwenda kiri hejuru y'ingwate asubizwa.

Muri icyo gihe amasezerano agomba kuvugururwa bikamenyeshwa Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 10: Ihinduka ry'ijanisha ry'inyungu

Where immovable property has been mortgaged, it shall therefore become a secured property.

Both the mortgagor and the mortgagee shall not be allowed to exercise any other right on the security referred to in paragraph one of this Article within such period as prescribed in the mortgage contract.

Article 8: Priority of mortgages

Mortgages shall rank according to their order of registration in the mortgage register.

Article 9: Restitution of a mortgage

Where a mortgagor has given more than one security, the mortgagee may return one or several mortgages where he/she has already been paid a portion of the debt that is greater than the mortgage to be restituted.

In such a case, the mortgage contract shall be amended and shall be notified to the

Lorsqu'un bien immeuble est hypothéqué, il devient un bien frappé d'hypothèque.

Le débiteur hypothécaire et le créancier hypothécaire ne sont pas autorisés à exercer un autre droit sur l'hypothèque dont question au premier paragraphe du présent article pendant la période prévue par la convention d'hypothèque.

Article 8: Priorité des hypothèques

Les hypothèques sont classées selon l'ordre d'enregistrement dans le registre des hypothèques.

Article 9: Restitution de l'hypothèque

Lorsqu'un débiteur a hypothéqué plus d'un bien, le créancier hypothécaire peut restituer une ou plusieurs hypothèques au débiteur lorsque celui-ci a déjà remboursé une part de la dette qui est supérieure à l'hypothèque devant être restituée.

Dans tel cas, la convention d'hypothèque est amendée et le Registraire Général en est notifié.

Registrar General.

Uwahawe ingwate ntashobora guhindura ijanisha ry'inyungu ku mwenda atabanje kubimenyeshya uwatanze ingwate.

Article 10: Variation of interest rate

Iryo hinduka rigomba gukurikiza ibikubiye mu masezerano y'ubugwate.

A mortgagee shall not alter the rate of a loan interest without giving notice of such variation to the mortgagor.

Un créancier hypothécaire ne peut modifier le taux d'intérêt d'une dette sans en notifier le débiteur hypothécaire.

Une telle modification doit se conformer aux dispositions de la convention d'hypothèque.

UMUTWE WA II: IYISHYURWA RY'INGWATE KU MUTUNGO UTIMUKANWA

Such variation shall comply with the provisions of the mortgage contract.

Ingingo ya 11: Uburenganzira bw'uwatanze ingwate

CHAPTER II: PAYING OFF A MORTGAGE

CHAPITRE II: PURGE DE L'HYPOTHEQUE

Uwatanze ingwate afite uburenganzira bwo gusubizwa ingwate ye igihe cyose amaze kwishyura umwenda we wose hakurikijwe ibyumvikanyweho mu masezerano y'ubugwate.

Article 11: Right of a mortgagor

Article 11: Droit du débiteur hypothécaire

A mortgagor shall be entitled to restitution of his/her security whenever he/she has fully refunded the loan in accordance with the terms agreed on in the mortgage contract.

Le débiteur hypothécaire a droit de reprendre son hypothèque dès qu'il a apuré toute la dette conformément aux termes convenus dans la convention d'hypothèque.

Ingingo ya 12: Ihererekanya ry'ubugwate

Article 12: Transfer of mortgages

Article 12: Cession d'hypothèque

Uwatanze ingwate ashobora gusaba mu nyandiko uwahawe ingwate kwegurira ubugwate umuntu wanditswe muri iyo nyandiko isaba.

Le débiteur peut, par écrit, demander au

Iyo uwahawe ingwate amaze kubyemera iryo hererekanya ry'ubugwate rimenyeshwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo inshingano yo kwishyura umwenda n'uburenganzira uwatanze ingwate yari afite ku ngwate byimurirwe ku mazina y'uwavuzwe mu nyadiko isaba.

UMUTWE WA III : INSHINGANO, IBISABWA N'UBUBASHA BIKUBIYE MU BUGWATE KU MUTUNGO UTIMUKANWA

Ingingo ya 13: Inshingano z'uwatanze ingwate

Ingwate yose ku mutungo utimukanwa ijyana n'inshingano uwatanze ingwate agirira uwahawe ingwate kandi zitegeka uwatanze ingwate:

- 1° kwishyura umwenda wose yahawe hakurikijwe ibikubiye mu masezerano y'ubugwate;
- 2° kumenyesha uwahawe ingwate impinduka yose yaba ku miterere y'ingwate;

A mortgagor may, in writing, request a mortgagee to transfer the mortgage to a person named in the written request.

Upon approval by the mortgagee, the mortgage transfer shall be notified to the Registrar General to ensure the responsibility to redeem the mortgage and the right formerly exercised by the mortgagor on the mortgage are transferred to the names of the person mentioned in the request.

CHAPTER III : OBLIGATIONS, CONDITIONS AND POWERS UNDER MORTGAGES

Article 13: Obligations of the mortgagor

Any mortgage shall involve obligations of the mortgagor towards the mortgagee binding the mortgagor:

- 1° to pay off the debt in accordance with the provisions of the mortgage contract ;

créancier hypothécaire de transférer l'hypothèque à la personne nommée dans la demande écrite.

Sur approbation du créancier hypothécaire, la cession d'hypothèque est notifiée au Registraire Général pour que le droit et l'obligation du débiteur sur l'hypothèque soient transférés à la personne nommée dans la demande écrite.

CHAPITRE III: OBLIGATIONS, CONDITIONS ET POUVOIRS INCLUS DANS LES HYPOTHEQUES

Article 13: Obligations du débiteur hypothécaire

Toute hypothèque implique des obligations de la part du débiteur hypothécaire vis-à-vis du créancier hypothécaire et astreint le débiteur hypothécaire à:

- 1° rembourser toute la dette conformément aux termes de la convention d'hypothèque;
- 2° informer le créancier hypothécaire

3° kumenyesha Umwanditsi Mukuru ibyahindutse ku ngwate kugira ngo bikosorwe mu gitabo cy'ubugwate.

2° to notify the mortgagee of any change affecting the nature of the mortgage ;

3° to notify the Registrar General of any changes to the mortgage for correction in the mortgage register.

de tout changement affectant la nature de l'hypothèque ;

3° informer le Registraire Général des changements opérés sur l'hypothèque pour procéder aux corrections dans le registre des hypothèques.

Ingingo ya 14: Uburyo uwahawe ingwate yitabaza iyo atishyuwe

Igihe uwatanze ingwate atabashije kwishyura, uwahawe ingwate ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru gukoresha bumwe mu buryo bukurikira:

Article 14: Remedies of the mortgagee in case of default in payment

En cas de défaut de paiement par le débiteur hypothécaire, le créancier hypothécaire peut demander au Registraire Général d'exercer l'un des moyens suivants :

1° gushyiraho umuntu uhabwa gucunga ingwate n'ibiyikomokaho;

Where the mortgagor is in default, the mortgagee may request the Registrar General to use any of the following remedies:

1° désigner un administrateur de l'hypothèque et des revenus y relatifs;

2° gukodesha ingwate abyumvikanyeho n'uwatanze ingwate;

1° appoint a receiver for the mortgage and proceeds ;

2° louer l'hypothèque en accord avec le débiteur hypothécaire ;

3° kwegukana ingwate abyumvikanyeho n'uwatanze ingwate;

2° lease the mortgage in agreement with the mortgagor ;

3° s'approprier l'hypothèque en accord avec le débiteur hypothécaire ;

4° kugurisha ingwate abyumvikanyeho n'uwatanze ingwate.

3° possess the mortgage in agreement with the mortgagor ;

4° mettre en vente l'hypothèque en accord avec le débiteur hypothécaire.

4° sell the mortgage in agreement with the mortgagor.

Mu gihe uwatanze ingwate atubahiriza inshingano ze zo kwishyura nk'uko biteganyijwe mu masezerano y'ubugwate, uwahawe ingwate yandikira uwatanze ingwate amwibutsa inshingano atubahirije akagera kopi Umwanditsi Mukuru.

Article 15: Notice before any decision on a mortgaged property

Where the mortgagor fails to honour his/her commitments to pay as provided for in the mortgage contract, the mortgagee shall serve a notice to remind the mortgagor of such a default with a copy to the Registrar General.

Imenyeshya risabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rigomba kugaragaza ibyo atishyuye n'uko bingana n'uko uwahawe ingwate ashobora gukoresha inzira zemewe n'amategeko kugira ngo haboneke ubwishy buvuye mu ngwate yagwatirijwe.

Ingingo ya 16: Ishyirwaho ry'ucunga ingwate

Uwahawe ingwate afite uburenganzira bwo gusaba Umwanditsi Mukuru gushyiraho ucunga ingwate n'ibiyikomokaho.

The notice referred to in paragraph one of this Article shall indicate the amount of outstanding payments and how the mortgagee can exercise legal remedies to secure payment from the mortgaged property.

Article 16: Appointment of a receiver

The mortgagee shall have the right to request the Registrar General to appoint a receiver for the mortgage and proceeds.

Umwanditsi Mukuru ashiraho ucunga ingwate mu nyandiko akabimenyeshya uwatanze ingwate n'uwahawe ingwate.

Article 15: Notification avant toute décision sur un bien hypothéqué

En cas de manquement du débiteur hypothécaire au respect de ses engagements contenus dans la convention d'hypothèque, le créancier hypothécaire le notifie au débiteur hypothécaire par écrit et réserve copie au Registraire Général.

La notification reprise au premier alinéa du présent article doit indiquer le montant des paiements en souffrance et le moyen dont dispose le créancier hypothécaire pour obtenir le paiement sur l'hypothèque.

Article 16: Désignation de l'administrateur d'hypothèque

Le créancier hypothécaire a le droit de demander au Registraire Général de désigner un administrateur de l'hypothèque et des revenus y relatifs.

Le Registraire Général désigne, par écrit, un administrateur et en informe le débiteur et le créancier hypothécaires.

Ingingo ya 17: Igihembo cy'uwashinzwe gucunga ingwate

Igihembo cy'uwashinzwe gucunga ingwate cyumvikanwaho n'impane zombi zagiranye amasezerano yo gucunga ingwate kandi ntikigomba kurenza atanu ku ijana (5%) y'ibyakiriwe mu gihe kingana n'igiteganyijwe mu nyandiko yamushyizeho.

Uwahawe gucunga ingwate afite ububasha bwo gusaba no gukusanya ibikomoka ku ingwate acunga, atanga ikirego mu rukiko cyangwa akoresheje ubundi buryo, mu izina ry'uwatanze ingwate no gutanga inyemezabwishyu za ngombwa.

Uwahawe gucunga ingwate afite ububasha bwo gukoresha amafaranga yakiriye mu buryo bukurikira :

- 1° kwishyura ibyakoreshejwe byose mu kwita ku ngwate;

The Registrar General shall appoint a receiver in writing and inform both the mortgagor and the mortgagee.

Article 17: Remuneration of a receiver

Remuneration of a receiver shall be agreed on by the two parties who signed the mortgage management contract and shall not exceed 5% of the amount received within the time equivalent to such a period as prescribed in the appointing document.

Article 18: Powers of a receiver

The receiver shall have the power to demand and recover all the income accruing from the mortgage of which he/she is appointed as receiver, either by filing an action with a court or otherwise, on behalf of the mortgagor and to furnish the necessary receipts thereof.

La rémunération de l'administrateur d'hypothèque est convenue entre les deux parties ayant conclu le contrat de gestion de l'hypothèque et ne doit pas dépasser cinq pour cent (5%) des revenus enregistrés pendant une durée égale à la période fixée dans l'acte de désignation.

Article 18 : Pouvoir de l'administrateur d'hypothèque

L'administrateur d'hypothèque a le pouvoir d'exiger et de collecter les revenus provenant de l'hypothèque dont il assure la gestion, soit en intentant une action en justice ou en utilisant tout autre moyen au nom du débiteur hypothécaire et d'en fournir les reçus nécessaires.

L'administrateur d'hypothèque a le pouvoir d'utiliser les sommes reçues de la manière suivante:

- 1° le paiement de toutes les dépenses faites dans l'entretien de la propriété

2° kwishyura umwenda wose watangiwe ingwate, gukuramo igihembo cye no gusubiza uwatanze ingwate amafaranga asagutse.

Ingingo ya 19 : Igurisha ry'ingwate

Ucunga ingwate afite inshingano yo kugurisha ingwate ku giciro gikwiye kiri ku isoko amaze kubimenyesha impande zombi.

Uwatanze ingwate iyo atanyuzwe n'igiciro aregera inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 20: Uburenganzira bw'umuguzi w'ingwate

Iyo ingwate imaze kugurishwa mu buryo bwemewe n'amategeko, uwayiguze ahabwa uburenganzira busesuye nka nyir'umutungo w'ingwate yagurishijwe. Nta buryozwe ubwo ari bwo bwose bushingiye kuri iyo ingwate ashobora kubazwa.

The receiver shall have the power to use the funds received in the following manner:

1° payment of all expenses incurred in management of the mortgaged property;

2° paying off the whole loan covered by a security, deducting his/her remuneration and restituting to the mortgagor any balance.

Article 19 : Selling the mortgage

The receiver shall be responsible for the selling of the mortgage at an appropriate market price after informing the two parties thereon.

Where the mortgagor is dissatisfied with the price he/she shall refer the matter to competent courts.

hypothéquée;

2° le remboursement de toute la dette couverte par l'hypothèque, déduction de sa rémunération et remise au débiteur hypothécaire de tous les fonds restants.

Article 19 : Mise en vente de l'hypothèque

L'administrateur d'hypothèque a l'obligation de procéder à la mise en vente de l'hypothèque au prix raisonnable du marché après en avoir informé les deux parties.

Lorsque le débiteur hypothécaire n'est pas satisfait du prix, il saisit les tribunaux compétents.

Article 20: Droit de l'acquéreur de l'hypothèque

Après la vente opérée dans les formes prévues par la loi, l'acquéreur de l'hypothèque est investi des mêmes droits que ceux dont jouissait le propriétaire de l'hypothèque vendue. L'acquéreur est ainsi libéré de toute responsabilité liée à

Mu gihe umwenda usigaye ushobora kwishyurwa n'igice cy'ingwate, uwatanze ingwate n'uwahawe ingwate babyumvikanyeho bashobora kugurisha igice cy'ingwate.

Igurisha rigomba gutangazwa ku buryo abantu bose babimenya.

Ingingo ya 21: Igurwa ry'ingwate n'uwahawe ingwate

Iyo uwahawe ingwate yifuza kugura ingwate igiye kugurishwa, ahabwa uburenganzira mbere y'abandi baguzi mu gihe igiciro cye kingana n'icy'abandi.

Ingingo ya 22: Ikoreshwa ry'ibyavuye mu ngwate yagurishijwe

Amafaranga avuye mu ngwate yagurishijwe, akoreshwa hakurikijwe urutonde rw'ibikenewe rukurikira:

- 1° kwishyura inyungu yose, amafaranga y'ubukode, amahoro,

Article 20: Right of mortgage purchaser l'hypothèque.

After legal sale of the mortgage, the mortgage purchaser shall be vested with the same full rights as those vested in the owner of the mortgage sold. The purchaser shall be free of all liability on account of the mortgage.

Where the remaining loan is refundable with part of the mortgage, both the mortgagor and the mortgagee may, upon mutual consent, sell a portion of the mortgage.

The sale must be advertised for the public to be aware.

Article 21: Mortgage acquisition by a mortgagee

Where a mortgagee intends to acquire a mortgage put on sale, he/she shall be preferred over others if his/her offer is equivalent to that of other purchasers.

Lorsque la dette restant due est remboursable sur une partie de l'hypothèque, le débiteur hypothécaire et le créancier hypothécaire peuvent, de commun accord, procéder à la mise en vente d'une partie de l'hypothèque.

La mise en vente doit être largement diffusée pour que le public en prenne connaissance.

Article 21: Acquisition de l'hypothèque par le créancier hypothécaire

Lorsque le créancier hypothécaire désire acquérir l'hypothèque mise en vente, il a le droit de préférence si son offre équivaut à celle des autres acheteurs.

Article 22: Utilisation du produit de vente de l'hypothèque

Le produit de la vente de l'hypothèque est utilisé selon l'ordre de priorité suivant:

- 1° le paiement de tout intérêt, loyers,

ayakoreshejwe cyangwa andi mafaranga ya ngombwa kandi agomba kwishyurwa ku ngwate ;

2° kwishyura amafaranga yakoreshejwe n'andi yose agomba kwishyurwa, harimo ayishyurwa uwahawe gucunga ingwate;

3° kwishyura umwenda wa mbere watangiwe ingwate cyangwa igice cy'uko mwenda gisigaye, inyungu cyangwa ibindi bintu byatumye haba igurisha;

4° kwishyura ingwate yose y'inyongera ku mutungo utimukanwa hakurikijwe urutonde rw'ubusumbane mu bugwate.

Iyo hari amafaranga asagutse mu igurishwa ry'ingwate, ahabwa nyir'ingwate yagurishijwe.

Ingingo ya 23 : Uburenganzira bw'uwatanze ingwate bwo kwishyura

Igihe cyose, mbere y'uko uwahawe

Article 22: Use of proceeds from the sale of a mortgage

The proceeds from the sale of a mortgage shall be used in the following order of priority:

1° payment of any interest, rents, taxes, charges or other amounts due required to be paid on the mortgage;

2° payment of expenses incurred and any other amounts due including the remuneration of the receiver;

3° payment of the first secured loan or the remaining part thereof, interest or any other circumstances that led to the sale of the mortgage ;

4° payment of any additional mortgage in order of their priority,

taxes, charges ou autres sommes dues et devant être payées sur l'hypothèque;

2° le paiement de toutes les dépenses et autres sommes dues y compris la rémunération de l'administrateur d'hypothèque;

3° le remboursement de la première dette couverte par l'hypothèque ou une partie restante de cette dette, les intérêts ou tous autres faits ayant entraîné la mise en vente de l'hypothèque ;

4° le paiement de toute hypothèque supplémentaire selon l'ordre des priorités.

S'il y a un solde qui se dégage lors de la vente, il est remis au propriétaire de l'hypothèque vendue.

Article 23: Droits du débiteur hypothécaire de payer

If there is any balance in the sale of

ingwate n'undi muguzi wese bagirana amasezerano y'ubugure bw'ingwate yatanzwe, uwatanze ingwate ashobora kwishyura umwenda wose washinganishijwe ingwate cyangwa igice cyawo gisigaye.

Iyo kwishyura bikozwe hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, uwahawe ingwate agomba kugeza ku watanze ingwate:

1° icyemezo cy'ubwishyu bw'umwenda

2° amasezerano n'inyandiko zose zifitwe n'uwahawe ingwate birebana n'ubugwate.

Uwatanze ingwate n'uwahawe ingwate bagomba gusibisha ingwate mu gitabo cyandikwamo ubugwate ku Mwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 24 : Kuregera urukiko

Haramutse habaye itambamira iryo ariryo ryose mu bijyanye n'ikorwa ry'amasezerano y'ubugwate n'igurishwa ry'ingwate, ubifitemo inyungu wese

mortgage, it shall be paid to the owner of the sold mortgage.

Article 23: Rights of mortgagor to pay

At any time, before the mortgagee and any purchaser enter into an agreement to sell the mortgaged property, the mortgagor may pay off the loan secured by the mortgage or the remaining part thereof.

Where payment is made in accordance with provisions of paragraph one of this Article, the mortgagee shall deliver to the mortgagor:

- 1° a certificate of payment of the loan;
- 2° contract and all documents held by the mortgagee in connection with the mortgage.

The mortgagor and the mortgagee shall

A tout moment, avant que le créancier hypothécaire et l'acheteur ne concluent un contrat de mise en vente du bien hypothéqué, le débiteur hypothécaire peut apurer la totalité de la dette couverte par l'hypothèque ou une partie de la dette restant due.

Lorsque le paiement est effectué conformément à l'alinéa premier du présent article, le créancier hypothécaire doit remettre au débiteur hypothécaire :

- 1° une attestation d'apurement de la dette ;
- 2° toutes les conventions et tous les documents en possession du créancier hypothécaire relatifs à l'hypothèque.

Le débiteur et le créancier hypothécaires procèdent à la radiation d'hypothèque du registre des hypothèques auprès du Registraire Général.

Article 24: Saisine du tribunal

En cas d'opposition en rapport avec la conclusion de la convention d'hypothèque ou la mise en vente de l'hypothèque, toute

yitabaza Inkiko zibifitiye ububasha.

ensure removal of the mortgage from the register with the Registrar General.

personne intéressée saisit les tribunaux compétents.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Article 24: Referral to a court

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 25: Iyandikisha n'icungwa ry'igitabo

Should there be any opposition to any matters relating to the drafting of the mortgage contract and to the selling of the mortgage, the interested party shall refer the matter to the competent courts.

Article 25: Enregistrement et tenue du registre

Umwanditsi Mukuru akena uburyo ibyerekeye iyandikisha n'icungwa ry'igitabo cyandikwamo ingwate bikorwamo.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Le Registraire Général détermine les modalités d'enregistrement des hypothèques et de la tenue du registre des hypothèques.

Ingingo ya 26: Ingingo z'inzibacyuho

Article 25: Registration and register keeping

Article 26: Dispositions transitoires

Amasezerano yose y'ubugwate yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, akomeza kugira agaciro kayo mu gihe cy'imyaka ibiri (2).

The Registrar General shall determine modalities for registration of mortgage and keeping of mortgage register.

Toutes les conventions d'hypothèque conclues avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent valables pour une durée de deux (2) ans.

Ingingo ya 27 : Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 26: Transitional provisions

Article 27: Elaboration et examen de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

All mortgage contracts entered into prior to the commencement of this Law shall remain valid for a period of two (2) years.

La présente loi a été élaborée en Anglais et examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo

zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko ryo ku wa 15/05/1922 ryerekeranye n'ingwate ku mutungo utimukanwa n'Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 29: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/05/2009

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Article 27: Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English and considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 28: Repealing of inconsistent provisions

The Decree of 15/05/1922 on Mortgages and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Article 29: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/05/2009

Article 28: Disposition abrogatoire

Le Décrée du 15/05/1922 relative au régime hypothécaire ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Article 29: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/05/2009

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 11/2009 RYO KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE UBUGWATE KU MUTUNGO WIMUKANWA	LAW N° 11/2009 OF 14/05/2009 ON SECURITY INTERESTS IN MOVABLE PROPERTY	LOI N° 11/2009 DU 14/05/2009 RELATIVE AUX SURETES MOBILIERES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>ABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbera: Icyo itegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2 : Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: AMAHAME YEREKERANYE N'ISHYIRWA MU BIKORWA BY'INGWATE</u>	<u>CHAPTER II: PRINCIPLES RELATING TO ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS</u>	<u>CHAPITRE II: PRINCIPES RELATIFS A L'EXECUTION DES SURETES</u>
<u>Ingingo ya 3 : Ishyirwaho ry'ingwate</u>	<u>Article 3: Creation of security interests</u>	<u>Article 3: Constitution d'une sûreté</u>
<u>Ingingo ya 4: Ihabwagaciro ry'ubugwate</u>	<u>Article 4: Effectiveness of security interest</u>	<u>Article 4 : Validité de la sûreté</u>
<u>Ingingo ya 5 : Ibikubiye mu masezerano y'ubugwate</u>	<u>Article 5: Content of the security interest agreement.</u>	<u>Article 5: Contenu d'un contrat de garantie</u>
<u>UMUTWE WA III: UBWOKO BW'UMUTUNGO WIMUKANWA USHOBORA GUTANGWAHO INGWATE</u>	<u>CHAPTER III: KINDS OF MOVABLES SUBJECT TO SECURITY INTERESTS</u>	<u>CHAPITRE III : SORTES DE BIENS MEUBLES SUSCEPTIBLES DE SURETES</u>
<u>Ingingo ya 6: Ubwoko bw'umutungo wimukanwa</u>	<u>Article 6: Kinds of movable property</u>	<u>Article 6 : Sortes de biens meubles</u>

<u>Ingingo ya 7:</u> Umutungo wimukanwa mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano	<u>Article 7:</u> Movable property at the time of signing the contract	<u>Article 7:</u> Biens meubles au moment de la conclusion du contrat
<u>Ingingo ya 8:</u> Umutungo uteganyijwe kuboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano	<u>Article 8:</u> After-acquired property	<u>Article 8:</u> Biens acquis ultérieurement à la conclusion du contrat
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibikomoka ku ngwate yatanzwe igihe cy'ikorwa ry'amasezerano.	<u>Article 9:</u> Proceeds from the collateral	<u>Article 9:</u> Produits du bien grevé de sûreté
<u>UMUTWE WA IV:</u> UKO UBUGWATE BURUTANWA	<u>CHAPTER IV:</u> PRIORITY BETWEEN SECURITY INTERESTS	<u>CHAPITRE IV:</u> ORDRE DE PRIORITE DES SURETES
<u>Ingingo ya 10:</u> Kubona ubugwate	<u>Article 10:</u> Acquisition security interest	<u>Article 10:</u> Acquisition de sûreté
<u>Ingingo ya 11:</u> Isumbana ry'ubugwate	<u>Article 11:</u> Priority order of security interests	<u>Article 11:</u> Ordre de priorité des sûretés
<u>Ingingo ya 12:</u> Ihererekanywa ry'ingwate	<u>Article 12:</u> Transfer of collateral	<u>Article 12:</u> Cession du bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 13 :</u> Ubundi burenganzira ku mutungo ugwatirijwe	<u>Article 13:</u> Other rights in collateral	<u>Article 13:</u> Autres droits sur le bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 14:</u> Kutabangamirana mu igwatiriza	<u>Article 14:</u> Protection of rights in taking collateral	<u>Article 14:</u> Protection des droits en cas de de prise de sûreté
<u>UMUTWE WA V:</u> KWISHYUZA	<u>CHAPTER V:</u> ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS	<u>CHAPITRE V:</u> REALISATION DES SURETES
<u>Ingingo ya 15 :</u> Iyishyura mu igurishwa ry'ingwate	<u>Article 15:</u> Sale of the collateral	<u>Article 15:</u> Réalisation de la sûreté

<u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bw'uberewemo umwenda ku ngwate	<u>Article 16:</u> Right of secured creditor to apply collateral	<u>Article 16 :</u> Droit du créancier garanti sur le bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 17:</u> Igurisha ry'ingwate	<u>Article 17:</u> Sale of collateral	<u>Article 17:</u> Mise en vente du bien grevé de sûreté.
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburenganzira bwo kongera kugura ingwate	<u>Article 18:</u> Rights to redeem collateral	<u>Article 18:</u> Droits de rachat du bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 19 :</u> Gusubira mu masezerano y'ubugwate	<u>Article 19:</u> Reinstatement of security agreement	<u>Article 19:</u> Révision du contrat de garantie
<u>Ingingo ya 20:</u> Kuregera urukiko	<u>Article 20:</u> Suing in court	<u>Article 20:</u> Saisine de la juridiction
<u>Ingingo ya 21 :</u> Umwanditsi Mukuru ushinzwe iby'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 21:</u> Registrar General of security interests in movable property	<u>Article 21:</u> Registraire Général des suretés mobilières
<u>Ingingo ya 22:</u> Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 22:</u> Register of security interests in movable property	<u>Article 22:</u> Registre des suretés mobilières
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibikubiye mu gitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 23:</u> Content of the Register of Security Interests in Movable Property	<u>Article 23:</u> Contenu du Registre des sûretés mobilières
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwandikisha ubugwate	<u>Article 24:</u> Registration of the security interest	<u>Article 24 :</u> Enregistrement de la sûreté
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe iyandikisha rimara	<u>Article 25:</u> Duration of registration	<u>Article 25 :</u> Durée de l'enregistrement
<u>Ingingo ya 26:</u> Ihererekanya ry'ingwate	<u>Article 26:</u> Transfer of security interest	<u>Article 26:</u> Cession de sûreté
<u>Ingingo ya 27:</u> Isubizwaho ry'iyandikisha	<u>Article 27:</u> Restoration of registration	<u>Article 27:</u> Rétablissement d'enregistrement

Ingingo ya 28: Gukura mu gitabo ibyanditse no gukosora amakosa cyangwa ibyibagiranye

Article 28: Removal of data from register and correction of errors and omissions

Article 28 : Radiation de données du registre et correction d'erreurs et omissions

Ingingo ya 29: Gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe iyandikwa ry'ubugwate

Article 29: Searches of register

Article 29: Consultation de registre

Ingingo ya 30 : Ibigomba kuba bigamijwe n'usaba gusoma igitabo cyandikwamo ubugwate

Article 30: Purpose of the person requesting search of the register.

Article 30: Objectifs de la personne demandant la consultation du registre des sûretés

UMUTWE WA VI: INDISHYI Z'AKABABARO, GUTANGA AMAKURU, IMENYESHA N'AMABWIRIZA

CHAPTER VI: DAMAGES, INFORMATION, NOTICES, REGULATIONS

CHAPITRE VI: DOMMAGES ET INTERETS, INFORMATION, AVIS ET REGLEMENTS

Ingingo ya 31: Ibyerekeye indishyi z'akababaro

Article 31: Damages

Article 31: Dommages et intérêts

Ingingo ya 32: Amabwiriza

Article 32: Regulations

Article 32: Règlements

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 33: Igihe cy'inzibacyuho

Article 33: Transitional period

Article 33: Période transitoire

Ingingo ya 34: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 34: Drafting and consideration of this Law

Article 34: Elaboration et examen de la présente loi

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 35: Repealing of inconsistent provisions

Article 35 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 36: Commencement

Article 36: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 11/2009 RYO KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE UBUGWATE KU MUTUNGO WIMUKANWA

LAW N° 11/2009 OF 14/05/2009 ON SECURITY INTERESTS IN MOVABLE PROPERTY

LOI N° 11/2009 DU 14/05/2009 RELATIVE AUX SURETES MOBILIERES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo kuwa 24 Mata 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 24 April 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 avril 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo; iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n’iya 201.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 12 Mutarama 1920 ryerekeye ubugwate ku bicuruzwa no ku nyandiko nyemezabuguzi;

Having reviewed the Decree of 12/01/1920 on security interests in business and commercial invoices;

Revu le Décret du 12/01/1920 relatif au gage du fonds de commerce, de l’escompte et gage de la facture commerciale;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 28 Nyakanga 1934 ryerekeye inyandiko mvunjwafaranga; Having reviewed the Decree of 28/07/1934 on bill of exchange, promissory note and protest; Revu le Décret du 28/07/1934 relatif à la lettre de change, billet à ordre et protêt;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ibyerekeranye n'ubugwate ku mutungo wimukanwa.

This Law governs security interests in Movable Property.

La présente loi régit les sûretés mobilières.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Définitions

Article 2 : Définitions

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

In this Law, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

Dans la présente loi, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes suivants signifient:

1°“ibiyongereye ku mutungo”: ibintu byiyongereye mu mutungo cyangwa byashyizwe ku mutungo;

1° “accessions”: goods that are installed in, or affixed to, other goods;

1° “accessions”: biens incorporés ou fixés à d'autres biens;

2°“inyandiko igaragaza uburenganzira bwo kwishyurwa”: inyandiko imwe cyangwa nyinshi zerekana ko umuntu afitiye undi umwenda w'amafaranga, ingwate cyangwa amufitiye ubukode bw'ibintu bye ku mutungo cyangwa ku wiyongeraho;

2° “chattel paper”: one or more writings that evidence both a monetary obligation and a security interest in, or lease of, specific goods or specific goods and accessions;

2° “acte mobilier” : un ou plusieurs écrits constatant à la fois l'existence d'une obligation pécuniaire sur des biens déterminés ou d'une sûreté sur ces biens, ou sur ces biens et leurs accessions;

- 3° **“ingwate”**: umutungo w’umuntu bwite ukorehwa mu bugwate; 3° **“collateral”**: personal property that is subject to a security interest; 3° **“bien grevé”** : bien personnel meuble grevé d’une sûreté;
- 4° **“urukiko”**: urukiko rubifitiye ububasha; 4° **“court”**: court of competent jurisdiction; 4° **“jurisdiction”**: la juridiction compétente;
- 5° **“ugomba kwishyura”**: umuntu wagurijwe ugomba kwishyura cyangwa kurangiza inshingano zatumye atanga ingwate; 5° **“debtor”**: person who owes payment or performance of an obligation secured; 5° **“débiteur”**: personne qui a contracté un crédit et qui doit rembourser ou tenue à l’exécution d’une obligation garantie;
- 6° **“inyandiko igaragaza ko umuntu afite uburenganzira ku mutungo”**: inyandiko yatanzwe cyangwa yahawe uwabikije ibintu; 6° **“document of title”**: writing issued by or addressed to a bailee; 6° **“acte-titre”**: écrit émis ou remis au dépositaire;
- 7° **“umutungo wimukanwa”**: umutungo w’umuntu bwite utandukanye ugizwe n’umutungo ufatika cyangwa udafatika. Mu mutungo ufatika harimo ibisarurwa, amatungo, ibiti bisarurwa n’ibindi bikoresho byimukanwa. 7° **“movable property”**: various personal property either tangible or intangible. Tangible property includes crops, animals, trees to be harvested and other movable goods. 7° **“biens meubles”**: différents types de biens meubles corporels ou incorporels. Les biens corporels comprennent des récoltes, des animaux, des arbres à recueillir et autres biens meubles;
- Mu mutungo udafatika harimo inyandiko z’imitungo yimukanwa, inyandiko yerekana ko umuntu afite uburenganzira ku mutungo, impapuro zivunjwamo amafaranga, ingwate ku ishoramari cyangwa amafaranga; Intangible property includes chattel paper, documents of title, negotiable instruments, investment securities or money; Les biens incorporels comprennent les titres de propriété mobilière, des titres, des titres négociables, les valeurs de placement ou de l’argent;
- 8° **“umutungo uri mu bubiko”**: umutungo ubitswe n’umuntu kugira ngo ugurishwe cyangwa ukodeshwe; 8° **“inventory”**: goods that are held by a person for sale or lease; 8° **“stock”**: ensemble de biens qui sont détenus par une personne pour la vente ou la location ;
- 9° **“amafaranga”**: amafaranga yose 9° **“money”**: Rwandan currency or any 9° **“argent”**: toute monnaie, rwandaïse ou

- akoreshwa mu bwishyu yemewe mu Rwanda yaba ay’u Rwanda cyangwa ay’ibindi bihugu;
- 10° “inyandiko zivunjwamo amafaranga”:** inyandiko mpeshabwishyu cyangwa urwandiko mvunjwafaranga;
- 11° “imenyekanisha” :** ibisobanuro bisabwa cyangwa byemewe n’iri tegeko cyangwa amabwiriza bigomba gushyirwa mu gitabo kugira ngo hakorwe iyandikwa rigamije kwemeza ingwate yafashwe ku kintu kiri mu bugwate;
- 12° “ubugwate bwanditswe”** ubugwate bwashyizweho, kandi amakuru yose abwerekeye yanditswe mu bitabo by’Umwanditsi Mukuru;
- 13° “ibikomoka ku bicuruzwa”:** umutungo wimukanwa kandi ukomoka mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ku **bucuruzi** bukozwe ku mutungo watanzweho ingwate cyangwa ku bikomoka kuri uwo mutungo, kandi urimo umwenda akaba awubonamo inyungu.
- 14° “igitabo”:** igitabo cyandikwamo ibyerekeye ubugwate gicungwa n’ibiro by’Umwanditsi Mukuru;
- foreign currency authorized as a legal tender by the law of Rwanda;
- 10° “negotiable instruments”:** a bill of exchange or promissory note;
- 11° “notice”:** data required or recognized by this Law or regulations to be entered in the Register for the registration of the security interest in the collateral;
- 12° “registered security interest”:** security interest which has been created and all data thereto related have been entered in the register of the Registrar General;
- 13° “proceeds”:** identifiable personal property that is derived directly or indirectly from a dealing with collateral or the proceeds of collateral; and in which the debtor acquires an interest.
- 14° “register”:** register maintained by the Office of the Registrar General in which all data on security interests are recorded;
- étrangère, acceptée comme moyen de paiement au Rwanda;
- 10° “titres négociables”:** une lettre de change ou un billet à ordre ;
- 11° “avis”:** données requises ou reconnues par la présente loi ou règlements qui doivent être introduites au registre pour l’enregistrement de la sûreté sur un bien grevé de sûreté ;
- 12° “sûreté enregistrée”:** sûreté qui a été créée et toutes les données y relatives sont inscrites au registre du Registraire Général;
- 13° “produit” :** bien meuble susceptible d’être reconnu provenant directement ou indirectement d’une opération relative à un bien grevé ou à son produit et dans lequel le débiteur acquiert un intérêt.
- 14° “registre”:** registre tenu par l’Office du Registraire Général où sont enregistrées toutes les données relatives aux sûretés ;

15° “uberewemo umwenda”: umuntu wahawe ingwate kubera amasezerano yagiranye n’undi muntu umubereyemo umwenda;

16° “amasezerano y’ubugwate”: amasezerano ashiraho cyangwa ateganya ingwate, kandi akubiyemo inyandiko igaragaza ikimenyetso cy’ingwate;

17° “ubugwate”: uburenganzira ku kintu bwite cy’umuntu buturutse ku gikorwa cy’ubucuruzi cyemeza ko hazaba ubwishyu cyangwa irangiza ry’inshingano hatitawe ku miterere y’icyo gikorwa cyangwa ku biranga umuntu ufite uburenganzira kuri iyo ngwate.

UMUTWE WA II: AMAHAME YEREKERANYE N’ISHYIRWA MU BIKORWA BY’INGWATE

Ingingo ya 3 : Ishyirwaho ry’ingwate

Ubugwate bubaho iyo habayeho amasezerano yo gutanga ikintu ho ingwate hagati y’uberewemo umwenda n’uwurimo, uberewemo umwenda akagiha agaciro kandi urimo umwenda agakomeza kukigiraho

15° “creditor”: person who holds a security interest under an agreement concluded with his/her debtor;

16° “security agreement”: agreement that creates or provides for a security interest and includes a writing that evidences a security agreement;

17° “security interest”: interest in personal property created or provided for by a transaction that in substance secures payment or performance of an obligation, without regard to the form of the transaction; and without regard to the identity of the person who has title to the collateral.

CHAPTER II: PRINCIPLES RELATING TO ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS

Article 3: Creation of security interests

A security interest is created in collateral when a security agreement exists between the creditor and the debtor, value is given by the secured party; and the debtor has rights in the collateral.

15° “créancier”: personne qui détient une sûreté selon un accord conclu avec son débiteur;

16° “contrat de garantie”: convention qui constitue une sûreté ou qui la prévoit; y compris tout écrit prouvant l’existence d’un contrat de garantie;

17° “sûreté”: intérêt sur un bien meuble créé ou procuré par une transaction qui assure le paiement ou l’exécution d’une obligation, sans égard à la forme de la transaction ni à l’identité de la personne qui a obtenu un droit sur un bien grevé de sûreté.

CHAPITRE II: PRINCIPES RELATIFS A L’EXECUTION DES SURETES

Article 3: Constitution d’une sûreté

Une sûreté est constituée sur un bien lorsqu’il existe un contrat de garantie entre le créancier et le débiteur après que le créancier ait donné une valeur au bien grevé de sûreté et que le débiteur continue

uburenganzira.

de garder ses droits sur ce bien.

Ingingo ya 4: Ihabwagaciro ry’ubugwate

Article 4: Effectiveness of security interest

Article 4 : Validité de la sûreté

Ubugwate bwitwa ko bwahawe agaciro iyo bumaze kwandikishwa ku Mwanditsi Mukuru.

A security interest shall be effective upon its registration by the Registrar General.

Une sûreté est valide après son enregistrement par le Registraire Général.

Ingwate y’ibintu yakozwe hakurikijwe itegeko ry’aho ibintu biri igihe ubugwate bwabaga na mbere y’uko ibintu bizanwa mu Rwanda ikomeza kugira agaciro mu Rwanda mbere yuko biza mu Rwanda kandi igashobora kuba yakwandikishwa igahabwa uberewemo umwenda hakurikijwe iri tegeko.

A security interest in goods that is perfected under the law of the jurisdiction in which the goods are situated when the security interest was created and before the goods are brought into Rwanda continues to be perfected in Rwanda and may be registered in Rwanda for the benefit of the creditor following this Law.

Une sûreté enregistrée sur des biens selon le droit du pays où les biens sont situés au moment de la constitution d’une sûreté avant que les biens ne soient apportés au Rwanda continue d’être valide au Rwanda et peut être enregistrée au Rwanda au profit du créancier en vertu de la présente loi.

Uretse igihe itegeko ribiteganya ukundi, kugira agaciro kw’ubugwate n’inkurikizi zabyo bikorwa hakurikijwe amategeko y’u Rwanda iyo umutungo ufashweho ingwate uri mu Rwanda.

Unless provided by law, the effectiveness of security interest shall follow the law of Rwanda where the property in collateral is situated in Rwanda.

Sauf stipulation contraire de la loi, la validité d’une sûreté et ses effets sont régis par la loi rwandaise quand le bien grevé de sûreté est situé au Rwanda.

Ingingo ya 5 : Ibikubiye mu masezerano y’ubugwate

Article 5: Content of the security interest agreement.

Article 5: Contenu d’un contrat de garantie

Amasezerano y’ubugwate akorwa iyo urimo umwenda asinye ayo masezerano akubiyemo:

A security interest agreement shall be created when the debtor has signed a security interest agreement that contains:

Un contrat de garantie est conclu après que le débiteur ait signé un accord contenant:

1° kwerekana mu buryo burambuye ikintu cyafashweho ingwate ko gishobora

1° an adequate description of the collateral by item or kind that enables the

1° une description appropriée du bien grevé de sûreté permettant son

kumenyekana ;

collateral to be identified;

identification;

2° inyandiko igaragaza umutungo igizwe n'umutungo wagaragajwe n'uzaza wandikishijwe w'ugomba kwishyura.

2° a statement that a security interest is taken in all of the debtor's present and after-acquired property.

2° une déclaration sur le patrimoine indiquant le bien du débiteur présent ou à venir qui est donné en sûreté.

UMUTWE WA III: UBWOKO BW'UMUTUNGO WIMUKANWA USHOBORA GUTANGWAHO INGWATE

CHAPTER III: KINDS OF MOVABLES SUBJECT TO SECURITY INTERESTS

CHAPITRE III : SORTES DE BIENS MEUBLES SUSCEPTIBLES DE SURETES

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'umutungo wimukanwa

Article 6: Kinds of movable property

Article 6 : Sortes de biens meubles

Umutungo wimukanwa ushobora gutangwaho ingwate mu masezerano y'ubugwate ugizwe n'ibi bikurikira:

The movable property subject to security interest in an agreement comprises the following:

Les biens meubles susceptibles de contrat de garantie comprennent :

1° umutungo wose w'umuntu bwite wimukanwa afite mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano, harimo amatungo n'ibiyakomokaho, umusaruro ku bihingwa n'indi mitungo yose yimukanwa;

1° all personal movable property present at the contracting time, including the property and its proceeds, animals and derivative products, crops and other movable property;

1° tous les biens meubles d'une personne présents au moment de la conclusion du contrat, y compris les biens et leurs produits, le bétail et ses produits dérivés, les récoltes et autres biens meubles;

2° umutungo wimukanwa wose uteganyijwe kuboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano y'ubugwate;

2° all after-acquired movable property;

2° tous les biens meubles acquis ultérieurement;

3° ibikomoka ku ngwate yatanzwe igihe cy'ikorwa ry'amasezerano y'ubugwate;

3° proceeds from the collateral granted in the security interest agreement;

3° produit du bien grevé de sûreté au moment de la conclusion du contrat de garantie ;

4° inyandiko iteganya uburenganzira ku

4° a document evidencing the right to

4° un document prouvant le droit au

bwishyu.

payment.

remboursement.

Ingingo ya 7: Umutungo wimukanwa mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano

Article 7: Movable property at the time of signing the contract

Article 7: Biens meubles au moment de la conclusion du contrat

Umutungo wimukanwa mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano ugizwe n'umutungo wose w'umuntu bwite wimukanwa afite mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano, harimo amatungo n'ibiyakomokaho, umusaruro ku bihingwa byaba bikiri mu murima cyangwa bimaze gusarurwa n'indi mitungo yose yimukanwa;

The movable property at the time of signing a contract includes all personal movable property present at the time of signing a contract including animals and their proceeds, crops while growing and afterwards when cut or separated from the soil and other movable property;

Les biens meubles au moment de la conclusion du contrat comprennent tous les biens meubles personnels présents au moment de la conclusion du contrat, le bétail et ses produits dérivés, les plantes sur pied ainsi qu'après la récolte et autres biens meubles.

Amasezerano y'ubugwate agomba kugaragaza imiterere y'uwo mutungo utanzweho ingwate.

The security interest agreement shall give a full description of the collateral.

Le contrat de garantie doit donner une description complète du bien grevé de sûreté.

Ingingo ya 8: Umutungo uteganyijwe kuboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano

Article 8: After-acquired property

Article 8: Biens acquis ultérieurement à la conclusion du contrat

Amasezerano y'ubugwate ateganya gutanga ingwate ku mutungo uzaboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano.

A security agreement shall provide for security interests in after-acquired property

Le contrat de garantie prévoit la sûreté sur des biens à acquérir après sa conclusion.

Ingingo ya 9: Ibikomoka ku ngwate yatanzwe igihe cy'ikorwa ry'amasezerano.

Article 9: Proceeds from the collateral

Article 9: Produits du bien grevé de sûreté

Amasezerano y'ubugwate ateganya ingwate ubwayo n'ibizakomoka kuri iyo ngwate mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano.

A security interest agreement shall provide for the collateral and its proceeds at the time of signing a contract.

Le contrat de garantie indique le bien grevé de sûreté ainsi que ses produits au moment de la signature du contrat.

Uberewemo umwenda agomba gusubiza uburenganzira ku ngwate n'ibiyikomokaho amaze kwishyurwa.

UMUTWE WA IV: UKO UBUGWATE BURUTANWA

Ingingo ya 10: Kubona ubugwate

Byitwa kubona ubugwate iyo hari:

1° ingwate yatanzwe n'ugura ku buryo ingwate yishingira kwishyura ikiguzi cyose cyangwa igice cyayo cy'ibintu byafashweho ingwate;

2° ingwate yafatiriwe n'umuntu utanga ikintu cy'igiciro kugira ngo abashe kugira uburenganzira ku bintu byatanzweho ingwate ku buryo icyo kintu cy'igiciro gikoreshwa mu kubona ubwo burenganzira;

3° inyungu y'ukodesha mu gihe ubukode bumara igihe kirenze umwaka;

4° inyungu y'uwoherereza ibicuruzwa undi muntu mu gikorwa cyo kohereza ibintu mu rwego rw'ubucuruzi; ariko, ibyo ntibibuza amasezerano y'ubugure cyangwa y'ubukode bikoze n'ugurisha.

The creditor shall give back the collateral and its proceeds after payment.

CHAPTER IV: PRIORITY BETWEEN SECURITY INTERESTS

Article 10: Acquisition security interest

Acquisition security interest occurs in case of:

1° a security interest is taken in collateral by a buyer to the extent that it secures the obligation to pay all or part of the collateral's purchase price;

2° security interest taken in collateral by a person who gives value for the purpose of enabling him/her to acquire rights in the collateral, to the extent that the value is applied to acquire those rights;

3° the interest of a lessor of goods under a lease for a term of more than one year;

4° the interest of a consignor who delivers goods to a consignee under a commercial consignment; but does not exclude a transaction of sale or lease back to the seller.

Après désintéressement, le créancier doit restituer le bien grevé de sûreté accompagné de ses produits.

CHAPITRE IV: ORDRE DE PRIORITE DES SURETES

Article 10: Acquisition de sûreté

Il y a acquisition d'une sûreté lorsque:

1° une sûreté est donnée sur un bien par un acheteur pour garantir l'obligation de payer tout ou partie du prix d'achat du bien grevé de sûreté;

2° une sûreté prise sur un bien par une personne qui procure un objet de valeur dans le but de lui permettre d'acquérir des droits sur le bien grevé de sûreté, dans la mesure où cet objet est utilisé dans le but d'acquérir ces droits;

3° l'intérêt d'un bailleur d'un bien lorsque la location dure plus d'un an;

4° l'intérêt d'un expéditeur qui envoie des biens à un destinataire dans le cadre d'une expédition commerciale; mais n'excluant pas une transaction de vente ou de location en faveur du vendeur.

Ingingo ya 11: Isumbana ry'ubugwate

Umutungo wimukanwa ushobora gutangwaho ingwate ku bantu barenze umwe baberewemo umwenda mu gihe kimwe, ariko ubugwate bwabo bwarandikishijwe ku Mwanditsi Mukuru ku matariki atandukanye.

Iyo umutungo watanzweho ingwate zitandukanye uvanzwe, buri bugwate bugumana agaciro kabwo muri ya ngwate ivanze.

Isumbana ry'ubugwate rigenwa n'igihe iyandikishwa ryakorewe mu biro by'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 12: Ihererekanywa ry'ingwate

Uburenganzira bw'uberewemo umwenda ku ngwate bushobora guhererekanywa ku bwumvikane cyangwa hakurikijwe amategeko.

Ihererekanya ry'ingwate ntiribangamira uburenganzira uberewemo umwenda yari asanganywe.

Article 11: Priority order of security interests

A movable property can be given in security interest to more creditors at the same time with different dates of registration at the office of the Registrar General.

A security interest in goods that subsequently become part of a product or mass continues in the comingled product or mass.

The priority order of security interests shall be determined by the order of their registration dates by the Office of the Registrar General.

Article 12: Transfer of collateral

The rights of a creditor in collateral may be transferred consensually or by operation of law.

The transfer of collateral shall not prejudice rights of the secured creditor

Article 11: Ordre de priorité des sûretés

Un bien meuble peut être grevé de sûreté en faveur de plusieurs créanciers en même temps mais l'enregistrement à l'Office du Registraire Général ayant été effectué à des dates différentes.

Une sûreté sur des biens qui dans la suite sont mélangés en un seul bien continue sur le nouveau bien.

L'ordre de priorité des sûretés sera déterminé selon les dates auxquelles l'enregistrement à l'Office du Registraire Général a été effectué.

Article 12: Cession du bien grevé de sûreté

Les droits du créancier sur le bien grevé de sûreté peuvent être cédés par convention ou par effet de la loi.

La cession du bien grevé de sûreté ne doit pas porter préjudice aux droits du créancier garanti.

Ingingo ya 13 : Ubundi burenganzira ku mutungo ugwatirijwe

Mu gihe hari imirimo cyangwa igikoresho cyatanzwe ku kintu cyatanzweho ingwate, uwatanze serivisi cyangwa icyo gikoresho afite uburenganzira bwo kwishyurwa mbere.

Ingingo ya 14: Kutabangamirana mu igwatiriza

Uburenganzira ku mutungo wiyongereye ntibubangamira uburenganzira ku mutungo watanzweho ingwate.

UMUTWE WA V: KWISHYUZA

Ingingo ya 15 : Iyishyura mu igurishwa ry'ingwate

Igihe ingwate igurishijwe ngo hishyurwe uberewemo umwenda, habanza gukurwamo ikiguzi cyo kwita ku ngwate, uberewemo umwenda akishyurwa, hagira ibisaguka bigasubizwa nyir'ingwate ugomba kwishyura.

Ingingo ya 16: Uburenganzira bw'uberewemo umwenda ku ngwate

Iyo urimo umwenda adafite ubwishyu,

Article 13: Other rights in collateral

A lien arising out of materials or services provided in respect of goods that are subject to a security interest in the same goods has priority over that security interest.

Article 14: Protection of rights in taking collateral

Rights in accessions shall not prejudice prior security interests in the same goods.

CHAPTER V: ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS

Article 15: Sale of the collateral

In case of sale of the collateral to pay the secured creditor, the first deduction shall be of reasonable maintenance costs of the collateral, followed by the payment of the secured creditor and the balance, if any, shall be given to the debtor.

Article 16: Right of secured creditor to apply collateral

A secured creditor shall be entitled to

Article 13: Autres droits sur le bien grevé de sûreté

Lorsqu'il y a des travaux ou du matériel donnés sur un bien grevé de sûreté, celui qui a donné le service ou du matériel a le droit d'être payé le premier.

Article 14: Protection des droits en cas de de prise de sûreté

Les droits sur les accessions ne doivent pas porter préjudice aux sûretés sur le bien qui avait antérieurement été donné .

CHAPITRE V: REALISATION DES SURETES

Article 15: Réalisation de la sûreté

En cas de réalisation de la sûreté pour rembourser le créancier, déduction est faite d'abord des frais occasionés par l'entretien du bien grevé de sûreté; ensuite le créancier est désintéressé, le surplus, s'il y en a, est remis au débiteur.

Article 16 : Droit du créancier garanti sur le bien grevé de sûreté

Si le débiteur est en défaut de paiement,

uberewemo umwenda afite uburengazira bwo kwishurwa hifashishijwe ingwate.

apply the collateral to the satisfaction of the obligation secured by the security interest if the debtor is in default.

le créancier garanti a droit de se faire rembourser sur le bien grevé de sûreté.

Ingingo ya 17: Igurisha ry'ingwate

Article 17: Sale of collateral

Article 17: Mise en vente du bien grevé de sûreté.

Uberewemo umwenda ufite uburenganzira bwo kwishyurwa mbere y'abandi ashobora gufata ya ngwate akayigurisha iyo urimo umwenda atubahirije amasezerano y'ubugwate.

A secured creditor with priority over other secured creditors may take possession of and sell collateral when the debtor is in default under the security agreement.

Le créancier garanti qui a un droit de préférence sur tous les autres créanciers peut prendre le bien grevé de sûreté et le vendre si le débiteur ne s'exécute pas selon l'accord de garantie;

Muri icyo gihe Umwanditsi Mukuru niwe utanga icyemezo cyo kugurisha gihesha uberewemo umwenda ingwate n'ububasha bwo kuyigurisha.

In such a case, the Registrar General shall issue a certificate authorising possession and sale of the collateral by the secured creditor.

Dans ce cas, le Registraire Général délivre un certificat autorisant la prise de possession et la vente du bien grevé de sûreté par le créancier garanti.

Mu igurisha ry'ingwate uberewemo umwenda abyumvikanyeho n'urimo umwenda bashakisha igiciro gishoboka gikwiriye iyo ngwate.

In case of sale of collateral, the secured creditor in agreement with the debtor shall bear the duty to obtain the reasonable best price.

En cas de vente du bien grevé de sûreté, le créancier garanti en accord avec le débiteur, ont le devoir d'obtenir le meilleur prix raisonnable;

Ingwate ishobora kugurishwa inyuze mu cyamunara, irushanwa mu biciro rusange, igurishwa risanzwe, igurishwa mu bwumvikane cyangwa ubundi buryo bunyuze impande zombi.

Collateral may be sold by public auction, public tender, ordinary sale, or another method to the satisfaction of both parties.

Le bien grevé de sûreté peut être vendu par voie de vente aux enchères, d'offre publique, de gré à gré, ou par toute autre voie qui convient aux deux parties.

Nyuma y'aho Umwanditsi Mukuru aboneye icyifuzo cy'impande zombi cyo kugurisha ingwate, ahita abikorera imenyeshagurisha rigira agaciro nyuma y'iminsi (10) y'akazi.

Upon receipt of the request for sale of collateral by both parties, the Registrar General shall, without delay, issue a notice of sale to be effective in ten (10)

A la réception de la demande des deux parties de mettre en vente le bien grevé de sûreté, le Registraire Général émet sans délai un avis de vente dont la validité

working days.

court après dix (10) jours ouvrables.

Ingingo ya 18: Uburenganzira bwo kongera kugura ingwate

Article 18: Rights to redeem collateral

Article 18: Droits de rachat du bien grevé de sûreté

Igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko uberewemo umwenda wishingiwe agurisha ingwate cyangwa ayikoresha mu kurangiza inshingano bamugomba, umuntu wese ugomba kubimenyeshwa ashobora kongera kugura ingwate mu buryo bukurikira:

At any time before the secured creditor sells the collateral or is deemed to have taken the collateral in satisfaction of the obligation secured by it, any person who is entitled to receive a notice may redeem the collateral by:

A tout moment avant que le créancier ne mette en vente le bien grevé de sûreté ou n'entre en possession de ce bien en recouvrement de l'obligation garantie, toute personne ayant droit de recevoir un avis peut racheter ce bien de la façon suivante:

1° yemera kuzuzanya inshingano zose zishingiwe n'ingwate;

1° tendering fulfillment of the obligations secured by the collateral; and

1° en acceptant de remplir les obligations garanties par ce bien grevé de sûreté ;

2° yemera kwishyura umubare w'amafaranga ungana n'ibyishyuwe ikiguzi cy'ifatira; mu kugaruza ingwate n'andi mafaranga yose yaba yarayitanzeho kugira ngo igurishwe;

2° paying a sum equal to the reasonable expenses of seizing, and repossessing the collateral and any other reasonable expenses incurred by the secured creditor in enforcing the security agreement;

2° en payant un montant égal aux dépenses encourues pour la saisie du bien grevé de sûreté et toute autre dépense engagée par le créancier garanti dans la réalisation du contrat de garantie ;

Urimo umwenda afite uburenganzira bwo kongera kugura ingwate mbere y'abandi bose.

The debtor's right to redeem the collateral has priority over any other person.

Le droit du débiteur de racheter le bien grevé de sûreté prime sur tous les droits d'autres personnes.

Ingingo ya 19 : Gusubira mu masezerano y'ubugwate

Article 19: Reinstatement of security agreement

Article 19: Révision du contrat de garantie

Igihe icyo aricyo cyose mbere y'uko uberewemo umwenda wishingiwe agurisha ingwate cyangwa ayikoresha ngo yiyishyure inshingano bamugombaga, urimo umwenda

At any time before the secured creditor sells the collateral or is deemed to have taken the collateral in satisfaction of the obligation secured by it, the debtor may

A tout moment avant la mise en vente du bien grevé de sûreté par le créancier garanti ou avant que ce dernier n'entre en possession de ce bien en recouvrement de

ashobora gusubira mu masezerano y'ubugwate mu buryo bukurikira:	reinstate the security agreement by:	l'obligation garantie, le débiteur peut réviser le contrat de garantie de la façon suivante:
1° kwishyura amafaranga y'ibirarane ;	1° paying the sums actually in arrears;	1° en remboursant tous les arriérés de paiement;
2° gukemura ikindi kibazo cyose cyatuma uberewemo umwenda wishingiwe ashaka kugurisha ingwate ;	2° remedying any other default by reason of which the secured party intends to sell the collateral;	2° en redressant toute situation qui a amené le créancier garanti à chercher à vendre le bien grevé de sûreté;
3° kwishyura umubare w'amafaranga ungana n'ikiguzi cy'ifatira, mu kugaruza ingwate n'andi mafaranga yose yaba yarayitanzweho kugira ngo igurishwe.	3° paying a sum equal to expenses of seizing and repossessing the collateral, and any other reasonable expenses incurred by the secured creditor in enforcing the security agreement.	3° en payant un montant égal aux dépenses encourues pour la saisie du bien grevé de sûreté et toute autre dépense encourue par le créancier garanti dans la réalisation du contrat de sûreté;
Icyakora uko gusubira mu masezerano y'ubugwate ntibushobora kurenga inshuro ebyiri.	In any case, the reinstatement of the security agreement can not exceed twice.	Dans tous les cas, la révision du contrat de garantie ne peut se faire plus de deux fois.

Ingingo ya 20: Kuregera urukiko

Haramutse habaye itambamira iryo ariryo ryose mu bijyanye n'ikorwa ry'amasezerano y'ubugwate n'igurishwa ry'ingwate, ubifitemo inyungu yitabaza Inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 21 : Umwanditsi Mukuru ushinzwe iby'ingwate ku mutungo wimukanwa

Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete

Article 20: Suing in court

In case of any opposition regarding the creation and execution of the security agreement, the interested party shall sue in competent court.

Article 21: Registrar General of security interests in movable property

The Registrar General of Companies and

Article 20: Saisine de la juridiction

En cas de toute tierce opposition en rapport avec la conclusion du contrat de garantie et de la réalisation de la sûreté, la partie intéressée saisit la justice.

Article 21: Registraire Général des suretés mobilières

Le Registraire Général des sociétés

n'ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda, niwe mwanditsi mukuru w'ingwate ku mutungo wimukanwa uvugwa muri iri tegeko.	business activities in Rwanda shall also be the Registrar General of security interests in movable property.	commerciales et des activités commerciales au Rwanda assure aussi les fonctions de Registraire Général des sûretés mobilières.
Umwanditsi Mukuru, abinyujije mu nyandiko, ashobora guha undi muntu yagennye imwe mu mirimo ye, inshingano, n'ububasha ahabwa n'iri tegeko.	The Registrar General may delegate in writing to a designated person some of his/her powers and duties from this Law.	Le Registraire Général peut déléguer à toute personne qu'il désigne par écrit certains de ses attributions, pouvoirs et prérogatives lui reconnus par la présente loi.
<u>Ingingo ya 22:</u> Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 22:</u> Register of security interests in movable property	<u>Article 22:</u> Registre des sûretés mobilières
Igitabo cyandikwamo ubugwate ku mutungo wimukanwa kigomba kubikwa mu Rwanda mu biro by'Umwanditsi Mukuru.	The Register of Security Interests in Movable Property must be kept in Rwanda at the Office of the Registrar General.	Le registre des sûretés doit être gardé au Rwanda au bureau de l'Office du Registraire Général.
Icyo gitabo kigomba kuba cyanditswe mu buryo bw'ikoranabuhanga no mu buryo bw'igitabo gisanzwe.	The Register must be in electronic and in hardcopy.	Ce registre doit être sous la forme électronique et sur papier.
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibikubiye mu gitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 23:</u> Content of the Register of Security Interests in Movable Property	<u>Article 23:</u> Contenu du Registre des sûretés mobilières
Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa gikubiyemo ibi bikurikira:	The register of Security Interests in Movable Property shall contain the following data:	Le Registre des sûretés mobilières contient les données suivantes:
1° izina, umwirondoro, aderesi, aho urimo umwenda abarizwa n'umukono we;	1° the name, identification and address of the debtor and his/her signature;	1° le nom, l'identification et l'adresse du débiteur ainsi que sa signature,

2° iyo ugomba kwishyura ari umuryango ufite ubuzimagatozi, izina wahawe hongewemo inomero iwuranga wahawe hamwe n'izina, umwirondoro n'umukono w'uwuhagarariye imbere y'amategeko;

3° imiterere y'ingwate n'ibiyiranga byose byemewe n'amategeko;

4° ibindi byose byakenerwa mu gutunganya iyandikishwa ry'ingwate bisabwe n'Umwanditsi Mukuru

Ingingo ya 24: Kwandikisha ubugwate

Byitwa ko ubugwate bwandikishijwe iyo umuntu gatozi cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi bamaze kwandikisha ingwate mu gitabo cy'ingwate ku Mwanditsi Mukuru kivugwa mu ngingo ya 22 y'iri tegeko, akanahabwa inomero .

Iri yandikisha rikorwa n'utanze ingwate yerekanye icyemezo yishyuriyeho amafaranga yabugenewe kandi iyandikisha rikagaragaza itariki n'isaha byakoreweho.

Umwanditsi Mukuru agenera icyemezo

2° if the debtor is an organization that is incorporated, the name and the unique number assigned to it on its incorporation, the name identification and the signature of its legal representative;

3° nature and description of the collateral as required by the law;

4° any other data deemed necessary for the registration of the security interest as requested by the Register General.

Article 24: Registration of the security interest

There shall be registration of security interest after its recording at the Office of the Registrar General in the register of security interests mentioned in article 22 of this Law by a natural person or a company, and a number shall be given to that person or company.

The registration shall be effected by the debtor on presentation of receipt of payment of due fees and shall mention the date and time of registration.

The Registrar General shall issue a

2° si le débiteur est une personne morale enregistrée, sa dénomination sociale, le numéro spécifique lui attribué lors de sa constitution ainsi que le nom, l'identification et la signature de son représentant légal;

3° la nature et toute la description détaillée du bien grevé de sûreté telle que prévue par la loi ;

4° toutes autres données nécessaires à l'enregistrement de la sûreté qui seraient exigées par le Registraire Général.

Article 24 : Enregistrement de la sûreté

Une sûreté est réputée inscrite après son introduction par une personne physique ou morale au registre des sûretés à l'Office du Registraire Général mentionné à l'article 22 de la présente loi et qu'un numéro lui est attribué.

L'enregistrement est effectué à la demande du débiteur sur présentation d'un reçu de paiement des frais requis et doit mentionner la date et l'heure de l'enregistrement.

Le Registraire Général délivre un

cy'iyandikisha ry' ubugwate urimo certificate of registration of security certificat d'enregistrement de la sûreté au umwenda akagera kopi uberewemo interest to the debtor and give a copy to débiteur et en réserve copie au créancier. umwenda. the creditor.

Mu gihe habaye igihinduka mu byanditse mu In case of any change in the data recorded En cas de changement de données gitabo cy'ingwate bimenyeshwa Umwanditsi in the Register, notice shall be made to the introduites au registre, le Registraire Mukuru. Iryo hinduka ntirigira ingaruka ku Registrar General. The date of registration Général doit en être avisé. De tels itariki iyandikishwa ryakoreweho. shall not be affected by such changes. changements n'affectent pas la date d'enregistrement.

Ingingo ya 25: Igihe iyandikisha rimara

Article 25: Duration of registration

Article 25 : Durée de l'enregistrement

Iyandikisha ry'ubugwate riba rifite agaciro uhereye ku muni ryandikiweho:

The registration of a security interest shall be effective commencing on the day it is perfected:

L'enregistrement d'une sûreté est valide à partir du jour de son enregistrement :

1° kugeza igihe cyashyizwe mu masezerano;

1° until the expiration of the term specified in the contract;

1° jusqu'à la date d'expiration du terme mentionné dans le contrat;

2° ikindi gihe cyagenwa n'inyandiko y'ihindura ry'ubugwate ku bwumvikane bw'impane zombi.

2° any other term specified in the notice of change of the security interest agreement as agreed upon by both parties.

2° tout autre terme spécifié dans un avis de changement du contrat de garantie convenu par les deux parties.

Ingingo ya 26: Ihererekanya ry'ingwate

Article 26: Transfer of security interest

Article 26: Cession de sûreté

Ihererekanya ry'ubugwate bwandikishije rishobora gukorwa ku bugwate bwose cyangwa ku gice cyabwo.

A registered security interest may be transferred in whole or in part.

Une sûreté enregistrée peut être cédée en intégralité ou partiellement;

Iryo hererekanya rigomba kwandikwa rigaragaza imiterere y'ibyahindutse ku bugwate igihe cyose bubayeho.

Such a transfer shall be registered describing changes made, if any, on the security interest.

Une telle cession est enregistrée en donnant une description des changements, s'il y en a, opérés sur la sûreté.

Uweguriwe ingwate muri icyo gihe ahita yandikwa mu gitabo cyabugenewe.

The name of transferee of a security interest shall be immediately recorded in the Register.

Le nom du cessionnaire de la sûreté est immédiatement inscrit au registre.

Ingingo ya 27: Isubizwaho ry'iyandikisha

Article 27: Restoration of registration

Article 27: Rétablissement d'enregistrement

Umwanditsi Mukuru ashobora gusubiza iyandikisha mu gitabo iyo abonye ko iryo yandikisha ryari ryarasibwe cyangwa ryarakuwe mu gitabo kubera kwibeshya kwe.

The Registrar General may restore a registration if it appears to the Registrar General that, due to a clerical error he/she made, the registration has been incorrectly discharged or removed from register.

Le Registraire Général peut rétablir un enregistrement quand il remarque qu'un tel enregistrement a été supprimé ou rayé du registre par erreur.

Iyandikisha risubijwe mu gitabo muri ubwo buryo rigomba gufatwa nk'aho ritigeze rita agaciro no muri icyo gihe cyose ryari ryarasibwe cyangwa ryarakuwe mu gitabo.

A registration so restored must be regarded as having continued in force throughout the period during which it was incorrectly discharged or removed as if it had not been so discharged or removed.

Un enregistrement ainsi rétabli doit être considéré comme ayant été valide tout au long de la période durant laquelle il aura été incorrectement supprimé ou rayé, comme s'il n'avait jamais été supprimé ou rayé.

Ingingo ya 28: Gukura mu gitabo ibyanditse no gukosora amakosa cyangwa ibyibagiranye

Article 28: Removal of data from register and correction of errors and omissions

Article 28: Radiation de données du registre et correction d'erreurs et omissions

Ibyanditswe mu iyandikisha bishobora kuvanwa mu gitabo:

Data in a registration may be removed from the register:

Les données d'enregistrement peuvent être rayées:

1° iyo iyandikisha ritagifite agaciro;

1° when the registration is no longer effective;

1° quand l'enregistrement n'est plus valide;

2° iyo handikishijwe imenyeshya rihindura risiba iyandikishwa cyangwa igice cyaryo;

2° on the registration of a change notice discharging or partially discharging the registration;

2° en cas d'enregistrement d'un avis de changement qui supprime intégralement ou partiellement

		l'enregistrement;
3° iyo Umwanditsi Mukuru abonye ko ibyanditswe nta kamaro bifite.	3° if the Registrar is satisfied that the data is not important.	3° quand le Registraire Général trouve que les données n'ont pas d'importance;
Mu minsi icumi (10) uherye ku muni yaboneyeho imenyasha, Umwanditsi Mukuru, mbere yo gufata icyemezo, agomba kubanza gusaba uberewemo umwenda kumusobanurira impamvu ibyanditswe bifite akamaro.	The Registrar General must, before making a decision, give the secured creditor notice to show cause, within ten (10) days of the date on which the notice is given, why the data is important.	Avant qu'il ne prenne une décision, le Registraire Général doit demander au créancier garanti dans un délai de dix (10) jours à partir de la date à laquelle l'avis a été donné, de justifier le bien-fondé des données ;
Iyo uberewemo umwenda adahaye Umwanditsi Mukuru ibisobanuro bigaragaza ko ibyanditswe bifite akamaro mu gihe kitarenze iminsi icumi (10), Umwanditsi Mukuru afite ububasha bwo kubisiba mu gitabo.	If the secured creditor fails within ten (10) days to show cause to the Registrar General's satisfaction why the data is important, the Registrar General may, in his/her discretion, remove the data from the register.	Si le créancier garanti ne justifie pas le bien fondé des données dans un délai de dix (10) jours, le Registraire Général peut, dans son pouvoir discrétionnaire, rayer du registre ces données.
Uberewemo umwenda ashobora kwitabaza urukiko kugira ngo rutegeke Umwanditsi Mukuru gusubiza mu gitabo ibyanditswe yari yakuyemo amaze kurugaragariza ko bifite akamaro.	The court may, on application by a secured creditor, compel the Register General to restore data in the register if it is satisfied that the data is important.	La juridiction peut, sur demande du créancier garanti qui lui a prouvé le bien-fondé des données, enjoindre le Registraire Général de les rétablir au registre.
Icyo gihe, Umwanditsi Mukuru asubiza mu gitabo ibyari byanditswemo nta mafaranga yatse.	In that case, the Registrar must restore the data to the register free of charge.	Dans ce cas, le Registraire doit rétablir les données sans frais requis.
Amaze kubyemeranyaho n'impande zombi, Umwanditsi Mukuru ashobora gukosora amakosa y'imyandikire yakozwe cyangwa ibyibagiranye yakoze igihe cy'iyandikisha.	With the consent of both parties, the Register General may correct clerical error or omissions made by the Register in a registration.	Sur accord des deux parties, le Registraire Général peut corriger les erreurs ou omissions commises au moment de l'enregistrement.

Iri kosora rikorwa hakurikijwe ibyumvikanyweho n'impande zombi zakoze amasezerano y'ubugwate.

Ingingo ya 29: Gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe iyandikwa ry'ubugwate

Nk'uko biteganywa n'iri tegeko umuntu afite uburenganzira bwo gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe kwandikwamo ubugwate, ndetse agahabwa kopi y'ibyashakayabonyemo.

Gusoma igitabo cyagenewe kwandikwamo ubugwate bikorwa kuri ibi bikurikira:

- 1° amazina y'ubereyemo undi umwenda;
- 2° numero yahawe ikintu cyatanzweho ubugwate, iyo itegeko cyangwa amabwiriza biteganywa ko icyo kintu kigomba guhabwa numero yo kwandikwa;
- 3° numero yahawe iyandikwa ry'ubugwate;
- 4° ikindi kirango giteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 30 : Ibigomba kuba bigamijwe n'usaba gusoma igitabo cyandikwamo ubugwate

Abantu bafite uburenganzira bwo gusoma igitabo cyagenewe kwandikwamo ubugwate bagomba kuba bagamije kimwe muri ibi bikurikira:

Such corrections shall be made as agreed upon by both parties to the security interest agreement.

Article 29: Searches of register

In accordance with this Law, a person has the right to search the register, and obtain a printed search result.

The register may be searched only by reference to the following criteria:

- 1° the name of the debtor;
- 2° the unique number assigned to the collateral when the law or regulations so provide;
- 3° the registration number of the security interest;
- 4° any other criteria specified by the law.

Article 30: Purpose of the person requesting search of the register.

The persons who are entitled to search the register must have one of the following purposes:

De telles corrections sont faites comme convenu par les deux parties au contrat de garantie.

Article 29: Consultation de registre

En vertu de la présente loi, toute personne a le droit de consulter le registre et en obtenir une copie imprimée des résultats obtenus.

Le registre peut être consulté en ce qui concerne les points suivants:

- 1° le nom du débiteur ;
- 2° le numéro spécifique attribué au bien grevé de sûreté quand la loi le requiert ainsi ;
- 3° le numéro d'enregistrement de la sûreté;
- 4° tout autre critère spécifié par la loi.

Article 30: Objectifs de la personne demandant la consultation du registre des sûretés

Les personnes autorisées à consulter le registre des sûretés doivent avoir un des objectifs suivants:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° kugaragaza ko hari aho ubereyemo undi umwenda cyangwa uwahawe ingwate bahurira n'ubugwate bwanditse mu gitabo; | 1° establishing that there is any relation between the secured creditor or the debtor with the security interest; | 1° établir qu'il y a une relation entre le débiteur ou le créancier garanti et la sûreté inscrite au registre; |
| 2° kumenya niba nta mpamvu zatambamira ko icyo kintu gitangwa cyangwa kidatangwaho ubugwate; | 2° establishing whether there is any reason which may lead to opposition to give the property in security interest; | 2° établir s'il n'y a pas d'obstacle à grever ce bien de sûreté; |
| 3° kumenya niba umuntu cyangwa isosiyete yanditse mu bugwate bwandikishijwe cyangwa undi wese ubufitemo inyungu yahabwa inguzanyo; kumenya kandi ko ubugwate ku kintu cyimukanwa cyatanzwe na we cyangwa niyo sosiyete byagira agaciro; | 3° establishing whether to provide credit to the person, company or any person who has interest in the guarantee; and establishing whether that security interest in the movable property availed by that person or company shall be valid; | 3° établir la possibilité d'octroi de crédit à une personne ou une société inscrite au registre ou toute autre personne qui a intérêt dans la sûreté et établir si la garantie que cette personne ou société pourrait donner serait valide; |
| 4° kureba niba ashobora gushora cyangwa gufatanya mu ishoramari n'undi muntu, isosiyete cyangwa indi sosiyete bifitanye isano byanditse mu gitabo cy'ubugwate; | 4° establishing whether to invest in or with the person or company or related company registered in the register of security in movable property; | 4° établir la possibilité d'investissement dans ou avec une personne ou une société ou une société apparentée inscrite au registre des sûretés mobilières; |
| 5° kumenya amakuru iyo ari umucungamutungo w'isosiyete iri mu nzira y'iseswa n'undi wese amategeko yemerera iyo agaragaje ko amakuru akeneye mu gitabo cyandikwamo ubugwate hari aho ahuriye n'imirimo yahawe. | 5° collecting information in case of an insolvency administrator and any other authorized person upon proving that the needed information from the register is related to the work he/she has been assigned. | 5° collecter des informations si c'est un administrateur d'une société en liquidation ou toute autre personne autorisée par la loi quand elle justifie que les données dont elle a besoin au registre des sûretés sont en rapport avec les fonctions lui confiées. |

UMUTWE WA VI: INDISHYI Z'AKABABARO, AMAKURU, N'AMABWIRIZA	GUTANGA IMENYESHA	CHAPTER VI: INFORMATION, REGULATIONS	DAMAGES, NOTICES,	CHAPITRE VI: DOMMAGES ET INTERETS, INFORMATION, AVIS ET REGLEMENTS
--	------------------------------	---	------------------------------	---

Ingingo ya 31: Ibyerekeye indishyi z'akababaro

Umuntu wese utuzuzwa inshingano asabwa ziteganijwe muri iri tegeko, ategakwa gutanga indishyi z'akababaro zihabwa umuntu wagaragaje igihombo yatewe nuko kutubahiriza inshingano.

Icyakora indishyi z'akababaro zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntizisimbura ubundi buryozwe.

Ingingo ya 32: Amabwiriza

Umwanditsi Mukuru akena uburyo ibyerekeye iyandikisha n'icungwa ry'igitabo cy'ingwate bikorwamo.

Article 31: Damages

Any person who fails to discharge any duty or obligation imposed by this Law, shall pay damages to the person who incurred a loss resulting from that failure.

However, damages provided for in paragraph one of this Article shall not limit or affect any other liability.

Article 32: Regulations

The Registrar General shall determine modalities of registration and keeping the register of security interests in movable property.

Article 31: Dommages et intérêts

Toute personne qui ne remplit pas son obligation prévue par la présente loi doit payer les dommages et intérêts à la personne qui prouve qu'elle en a subi un préjudice.

Toutefois, les dommages prévus au premier alinéa du présent article n'affectent en rien toute autre responsabilité.

Article 32: Règlements

Le Registraire Général détermine les modalités d'enregistrement et de conservation du registre des sûretés mobilières.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 33: Igihe cy'inzibacyuho

Ubugwate bwari busanzwe buriho kandi bwandikishije mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa buzakomeza kugira agaciro kabwo kose mu ngingo z'amasezerano yabwo yose mu gihe cy'imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 34: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo cyane cyane itegeko ryo kuwa 12 Mutarama 1920 ryerekeye ubugwate ku bicuruzwa no ku nyandiko nyemezabuguzi n'itegeko ryo kuwa 28 Nyakanga 1934 ryerekeye inyandiko mvunjwafaranga, zivanyweho.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33: Transitional period

All prior security interests that have been registered before the commencement of this Law shall continue to be effective in their entirety for a transitional period of two (2) years.

Article 34: Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English and considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35: Repealing of inconsistent provisions

The Decree of 12 January 1920 on security interests in business and commercial invoices and the Decree of 28 July 1934 on bill of exchange, promissory note and protest, and all prior provisions contrary to this Law especially are hereby repealed.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 33: Période transitoire

Toutes les sûretés qui ont été enregistrées avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent valides en intégralité pour une période de deux (2) ans.

Article 34: Elaboration et examen de la présente loi

La présente loi a été élaborée en anglais; examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 35 : Disposition abrogatoire

Le Décret du 12 janvier 1920 relatif au gage du fonds de commerce, de l'escompte et gage de la facture commerciale et le Décret du 28 juillet 1934 relatif à la lettre de change, billet à ordre et protêt, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 36: Entrée en vigueur

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/05/2009

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 36: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/05/2009

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/05/2009

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)